

INSIDE THIS
ISSUE
今期內容

AVOIDING A SURGE
IN BANKRUPTCIES
避免破產潮

HOW U.S. ELECTION
WILL IMPACT TRADE
美國大選對貿易的影響

HK'S ADVANTAGES
AS ARBITRATION HUB
香港作為仲裁樞紐的優勢

December 2020

HKGCC: The Voice of Business in Hong Kong

bulletin

工商日刊

POLICY BLUEPRINT FOR RELAUNCHING HONG KONG

重建香港政策藍圖

HK\$30 RMB25



HKGCC

Hong Kong General Chamber of Commerce
香港總商會1861



The Only All-inclusive Exhibition, Conference, Banquet and Entertainment Mecca in East Kowloon



Plan your next event at KITEC

Located in the heart of Kowloon Bay, **KITEC** is a fully integrated exhibition and convention centre, which offers ultimate adaptability to the combination of events we host, from global exhibitions, conferences, concerts and banquets, to private meetings and company gatherings. Our professional catering team is ready to design gourmet menus specially catered to the taste of you and your guests.

Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre 1 Trademart Drive, Kowloon Bay, Hong Kong
Sales Hotline: (852) 2620 2305 salesmgr@kitec.com.hk

www.kitec.com.hk

The End of an Unprecedented Year

Hong Kong businesses have experienced a difficult 2020, but now we need to work together to rebuild for a brighter future



告別史無前例的一年

香港企業經歷艱難的2020年，現在是時候同心協力，共建美好未來

對所有人來說，要走過這一年實在不易；不過香港商界團結一心，尤其是總商會會員群策群力，發揮社區互助精神，我們應該為此感到自豪。

本人在5月出任總商會主席時，香港克服了第一波新冠病毒疫情，當時的感染個案相對較少。因此，本人的首要任務，是協助香港企業應對疫情帶來的影響，而總商會亦迅速行動，向會員進行問卷調查，謀求最有效的企業紓困方案。

閣下的意見回饋，有助我們向政府反映商界的主要關注，我們欣見本會提出的多項建議均獲政府採納，尤其是「保就業」計劃，在社交距離措施實行期間向企業雪中送炭。

儘管疫情反覆未退，惟最新經濟數據顯示香港正逐步走出困境。本港經濟在第三季收縮3.5%，較前兩季約9%的跌幅有所回升。觀乎相關疫苗在可見未來得以普及使用，對於這一趨勢能否延續到明年，我們抱持審慎樂觀態度。

可惜，本港於11月出現新一波疫情，原定與新加坡推出的「旅

遊氣泡」計劃只好延後實施。當然，保障市民健康是我們的優先要務，但對於在旅遊限制措施下首當其衝的零售和旅遊業而言，這實在是另一重擊。我們唯有希望政府和市民作出的迅速應變，能夠再次減低病毒的傳播率，讓這項革新計劃得以落實推行。

最近也有一些較為利好的消息。內地經濟已重拾增長，對此本會眾多經營中港跨境業務的會員尤為欣喜。而得知多款疫苗已成功通過試驗，我們無不鬆一口氣，因為安全有效的疫苗是協助社會回復常態的關鍵。

告別2020年在即，本人謹此衷心感謝一眾會員在這嚴峻的一年給予本會支持。要一同走出疫境，適應疫後新常態，香港商企互相扶持合作至關重要。只要我們同心協力，集思廣益，政府定當聆聽我們的訴求。

在這非常時期，本人未有機會透過總商會的各項活動與會員會面交流，但願情況盡快好轉。隨著香港在2021年邁向復蘇，誠盼屆時能與諸位親身見面。

This has been a tough year for everyone, but I think we can be proud of how Hong Kong's business community and Chamber members in particular have come together to support each other and our communities.

When I became Chamber Chairman in May, Hong Kong had come through a wave of Covid-19 with relatively few infections. My first concern was helping Hong Kong businesses to deal with the impact, and the Chamber swung into action quickly to survey our members on the sort of help that would be most effective.

Your responses enabled us to reflect the business community's key concerns to the Government, and we were pleased to see a number of our suggestions were taken on board. In particular, the Employment Support Scheme has been a lifeline for many businesses amid the social-distancing measures.

Although the coronavirus situation remains very fluid, the latest economic figures suggest the city is managing to cope with its impact. In the third quarter, Hong Kong's economy shrank by 3.5% – an improvement on the first two quarters, which saw drops of around 9%. We are cautiously optimistic that this trend will continue into the new year, especially if a Covid vaccine becomes widely available in the not-too-distant future.

Unfortunately, the new wave of infections in Hong Kong in November has put the planned travel bubble with Singapore



on hold. While the health of our citizens is our first priority, this is a blow for the retail and tourism businesses that have been devastated by the travel restrictions. We can only hope that the quick response of the Government and citizens will once again slow the infection rate and enable the launch of this groundbreaking scheme.

There has been some positive news to report recently. Mainland China has already returned to economic growth, which is especially welcome for our many members who do business across the border. And we are all relieved to hear that a number of vaccines have completed successful trials – an effective vaccine is the key that will enable a true return to normality.

Looking ahead, I'd like to offer my sincere thanks to all of our members for your support throughout this particularly difficult year. This support and cooperation among members of the Hong Kong business community will be essential as we can help one another adjust to the post-pandemic environment. By working together, we can share knowledge and resources, and ensure that the Government hears our concerns.

In these very unusual times, I have not had the opportunity to meet with fellow members at Chamber events. But I hope this will change before too long, and I look forward to seeing many of you in person as we embark on the road to recovery in 2021.

Peter Wong
王冬勝
chairman@chamber.org.hk

CONTENT

WHAT'S HOT IN THIS ISSUE

POLICY BLUEPRINT FOR RELAUNCHING HONG KONG

重振香港政策藍圖



AVOIDING A SURGE
IN BANKRUPTCIES
避免破產潮

24

HK'S ADVANTAGES
AS ARBITRATION HUB
香港作為仲裁樞紐的優勢

30

HOW U.S. ELECTION
WILL IMPACT TRADE
美國大選對貿易的影響

58

HKGCC

Hong Kong General Chamber of Commerce
香港總商會 1861

The Voice of Business 商界之聲

The Hong Kong General Chamber of Commerce has been representing and safeguarding the interests of business in Hong Kong since 1861.
從1861年開始，香港總商會一直代表商界及捍衛它們的利益。



bulletin

Visit us online at www.chamber.org.hk/bulletin

Chairman: Peter Wong

Deputy Chairman: Leland Sun

Vice Chairmen: Oscar Chow, Victor Li

CEO: George Leung

Editorial Board: Watson Chan, Malcolm Ainsworth,

Simon Ngan, Wendy Lo, Edith Hui

Editor: Helen Sloan

Translated By: Rachel Shum, Mabel Chan,
Monica Cheuk

Graphic Design: Andy Wong, Kayi Wong

Editorial Enquiries: Helen Sloan

Tel: 2823 1210

Email: helen@chamber.org.hk

Advertising: HKGCC Bulletin

Tel: 2823 1245 Fax: 2821 9545

Email: adv@chamber.org.hk

The Chamber is apolitical.

Any advertisement of a political nature does not necessarily imply endorsement by the Chamber

Published By:

The Hong Kong General Chamber of Commerce

22/F United Centre, 95 Queensway, Hong Kong

Tel: 2529 9229 Fax: 2527 9843

www.chamber.org.hk

Printed By: OMAC Production House Ltd

21/F Kiu Yin Commercial Building,

361-363 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong

Tel: 2893 0944 Fax: 2832 7903

Email: info@omac.com.hk

主席：王冬勝

常務副主席：孫立勤

副主席：周維正 李澤鉅

總裁：梁兆基

編輯委員會：陳利華 麥爾康 顏偉業
盧慧賢 許涼涼

編輯：宋海倫

翻譯：岑美怡 陳凱茵 卓子欣

設計：黃惠強 黃嘉怡

編輯查詢：宋海倫

電話：2823 1210

電郵：helen@chamber.org.hk

廣告：HKGCC Bulletin

電話：2823 1245 圖文傳真：2821 9545

電郵：adv@chamber.org.hk

本會並非政治組織，任何帶有政治意味的廣告均不代表本會立場。

出版：香港總商會

香港金鐘道統一中心廿二樓

電話：2529 9229

圖文傳真：2527 9843

網址：www.chamber.org.hk

承印：奧瑪製作室有限公司

香港灣仔駱克道361-363號

翹賢商業大廈21字樓

電話：2893 0944

圖文傳真：2832 7903

電郵：info@omac.com.hk

Dec 2020

The opinions expressed in articles in The Bulletin are those of the individual authors and do not necessarily reflect the views of HKGCC.

《工商月刊》刊載的文章內容乃個別作者意見，
並不反映香港總商會立場。

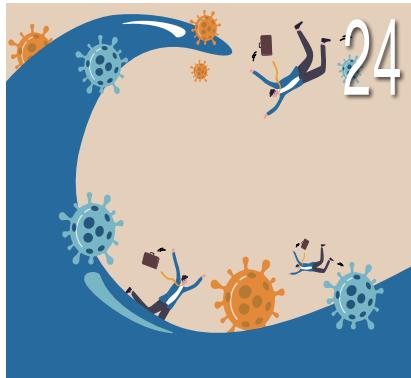
Talking Points 議論縱橫

- 01 The End of an Unprecedented Year 告別史無前例的一年
04 Time to Focus on Economic Growth 聚焦經濟 重拾正軌
06 Planning for 2021 規劃2021年



Economic Insights 經濟透視

- 20 Protecting the Environment and the Economy 保護環境與經濟



Season's Greetings
to All Our Readers!

祝各會員聖誕快樂！



34



46

Member Profile 會員專訪

- 34 Land of Magical Dreams 奇妙夢想國度
40 Passion for Coffee 品味咖啡文化
42 Pinnacle of Equestrian Excellence 馬術巔峰



40

42



58



62

Special Report 專題報導

- 24 Avoiding a Bankruptcy Tsunami 避免破產海嘯
30 Arbitration Advantages 仲裁優勢

Chamber in Review 活動重溫

- 58 Return to the Norm for Global Trade? 全球貿易重回常態？
62 Path to Reopening Tourism 重啟旅遊業之路
66 Keeping Corruption at Bay 堅守使命 肅貪倡廉
68 Business School Partnership Programme 商校交流計劃

Time to Focus on Economic Growth

After a very difficult year, we need to work together to strengthen our competitiveness and get Hong Kong back on track



聚焦經濟 重拾正軌

經歷了艱難的一年，我們要合力提升本港競爭力，令香港重回正軌

過去一年，疫情反覆未定、政治爭拗撕裂社會，加上複雜多變的國際政治環境，好比三座大山壓在香港之上。

香港要重拾正軌，離不開國家的支持，但我們必先停止政治鬥爭，集中精力解決困擾香港經濟民生的難題，才能走出重霧。

近月公布的「十四五規劃」建議，明確支持香港更好融入國家發展大局，建設粵港澳大灣區，便利港澳居民在內地發展。

香港除了要繼續鞏固優勢，亦定位為國際創新科技中心，實現經濟多元可持續發展；此外，透過推動大灣區金融一體化，為國家「雙循環」新發展格局提供有力的金融支撐。

誠然，在經濟低迷的當下，中小企業融資是一個大問題。我多次促請特區政府支持企業的資金需要，除了延長向企業提供「還息不還本」計劃、百分

百擔保貸款等措施，亦一直呼籲政府盡快撤銷向非住宅業徵收雙倍印花稅，以增加寫字樓和工商舖的買賣成交。因此，我樂見這些措施獲納入最新一份《施政報告》。

面對重重難關，商界仍努力默默耕耘，推動經濟復蘇。商界殷切期盼議員通過改善經濟民生的議案，包括持續抗疫及改善醫療系統，令市民受惠；加速撥款各項工程，創造更多就業機會；支持經濟轉型，為香港發展提供一個新引擎。長遠而言，香港在維護國家安全的同時，必須提升競爭力，並維持穩定的營商環境。

這一年暴風雨過後，立法會逐漸回復正常運作，亦應著手處理經濟民生議題，讓市民在烏雲散後重見光明。作為立法會議員，踏入2021年，我會繼續藉著立法會的平台，討論業界關心的議題，為商界發聲。

Faced with the volatility of the pandemic, the political wrangling that has torn our society apart, as well as the complicated international political landscape, Hong Kong has been under siege for the past year.

For Hong Kong to get back on track, support from the Central Government is undoubtedly crucial. If we are to ride out the current difficult times, one priority is to put an end to the political confrontation and refocus on tackling the economic and livelihood issues facing Hong Kong.

According to the recently announced 14th Five-Year Plan, the Central Government will give full support to Hong Kong for better integration into the overall national development plan, developing the Greater Bay Area (GBA) and facilitating Hong Kong and Macao residents to live and work in the Mainland.

In addition to further consolidating its strengths, Hong Kong is also positioned as an international innovation and technology hub to help the city achieve more diversified and sustainable economic growth. Meanwhile, by promoting financial integration in the GBA, Hong Kong will provide strong financial support for the country's newly introduced "Dual Circulation" strategy.

Indeed, in the midst of the current economic doldrums, financing is a major challenge for SMEs. I have repeatedly urged the SAR Government to assist businesses in meeting their capital needs. These included extending the principle moratorium period and the Special 100% Loan Guarantee under the SME Financing Guarantee Scheme. I have also been calling

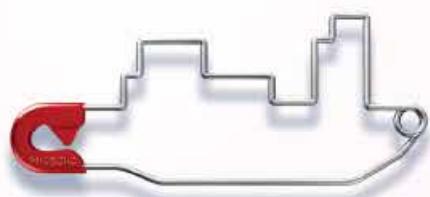
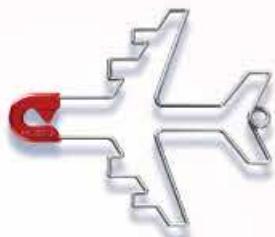
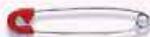
for the Government to withdraw the Double Stamp Duty on non-residential properties as soon as possible, with a view to boosting transactions of offices as well as industrial and commercial properties. So I was pleased to see these measures included in the recent Policy Address.

Despite the waves of challenges, the business community has been working together to promote economic recovery. Businesses have been eagerly looking forward to seeing the passing of resolutions at the Legislative Council for the improvement of economic and livelihood conditions.

These include ongoing efforts to contain the pandemic and enhance the healthcare system for the good of the public, speeding up funding for various projects to create more job opportunities, as well as supporting economic transformation, which will serve as a new growth engine for Hong Kong. In the long run, Hong Kong must strengthen its competitiveness and maintain a stable business environment while safeguarding our national security.

Having gone through a tumultuous year, the Legislative Council has gradually resumed normal operations. This will enable us to work towards addressing the economic and livelihood issues to allow lives to return to normal. As a LegCo member, I will continue to express the concerns of business and speak out on behalf of the business community through the LegCo platform as we move into 2021.

Jeffrey Lam
林健鋒
jeffrey@jeffreylam.hk



投信保 業務大小都就到
HKECIC safeguards your exports whatever size



Planning for 2021

The Chamber is getting ready to resume physical events next year, including activities to celebrate our 160th anniversary



規劃2021年

總商會正為來年復辦大型實體活動做好準備，包括慶祝160周年會慶活動

總商會位於金鐘的總部在今年大部分時間都顯得異常平靜，皆因受新冠病毒疫情影響，我們得把一連串的實體活動改以網上形式進行。

隨着社交距離措施放寬，我們逐步恢復以實體形式進行委員會會議、接見訪客，以及舉辦小型研討會和其他活動。此外，卓青社亦在上月率團參觀廉政公署總部。

遺憾的是，在確認出現「第四波」感染後，我們需要暫停這類實體活動。因應疫情不斷變化，我們一直保持高度警覺。

然而，疫苗即將推出的好消息，意味我們有望在來年全面恢復各類活動，而毋須擔心感染新冠病毒。

假如一切順利，我們將於2021年內舉辦更多實體活動。來年對總商會來說別具意義，因為我們將在5月慶祝創會160周年。這實在是一項非凡成就：總商會是本港歷史最悠久的機構之一，而我們期待在年內舉行各式各樣的精彩活動，與一眾會員同慶這個重要時刻。

兩年一度的「香港商業高峰會」亦令人翹首以待。我曾多次以會員身份出席總商會的商業高

峰會，而這次將是我首次以總裁身份參與其中。我們正積極籌備一個充滿趣味、緊貼時代脈搏的會議。

環球商業環境瞬息萬變，使人對香港的未來角色存疑。在商業高峰會上，我們將探討香港面對日趨激烈的競爭環境和外圍的不明朗因素，應如何維持其世界級商業樞紐的地位。香港正處於挑戰與機遇並存的有趣時代，因此我熱切期待細聽各專家講者的真知灼見。

此外，作為國際商業及金融樞紐，我們難免受到世界各地大大小小的事件影響。英國脫歐的過渡期將於2021年初屆滿，為此我們計劃舉辦一系列活動，讓會員了解英國正式脫歐對公司業務的影響。美國第46任總統也將在1月上任，接掌全球最大經濟體，屆時政策可能有變，美中貿易經濟關係亦有望緩和，就此，我們將舉辦多項活動，協助會員做好應對準備。

過去一年的經歷使我們明白到世事變幻莫測。不過，我們依然樂觀地相信來年將有機會與各位會員親身會面交流，亦冀能為香港商界帶來更光明前景。

The Chamber's headquarters here in Admiralty has been unusually quiet throughout much of this year, as we have had to convert our busy programme of physical events into online webinars due to the Covid-19 pandemic.

When social-distancing measures were relaxed, we gradually started to hold in-person committee meetings, welcomed visitors and organized some smaller scale seminars and roundtables. Last month, we also organized a site visit with a group of YEC members to ICAC's Headquarters.

Unfortunately, with the "fourth wave" of infections now confirmed, we have had to stop such face-to-face meetings. We remain on high alert, as the situation is changing constantly.

However, the promising news on vaccines means that we hopefully will be able to get back to our full calendar of events for next year, without fear of Covid-19 infections.

All being well, at some point in 2021, we will see the return to more physical events. Next year is a landmark year for HKGCC, as we will celebrate our 160th anniversary in May. This is quite an achievement: your Chamber is among the oldest organizations in the city, and we are looking forward to celebrating this momentous occasion along with all our members through a number of exciting events and activities to be organized during the year.

I'm also looking forward to our biennial Business Summit. I attended many of the Chamber's previous Business Summits as a

member, but this will be my first as CEO, and we are working hard to develop a very interesting and timely programme.

The global business environment is evolving rapidly, which is raising questions about what role Hong Kong will play in the future. At the Business Summit we will consider how we can keep our crown as a world-class business hub amid growing competition and external uncertainty. These are very interesting times for Hong Kong, with challenges ahead as well as opportunities, so I'm looking forward to hearing what our expert speakers think.

Moreover, as an international business and financial hub, we are influenced by events taking place globally. At the start of 2021, Brexit will finally be a reality, so we are planning a series of events to help members understand how this will impact their business. Also in January, the United States will see its 46th president take over the reins of the world's largest economy, and we will be organizing a series of events to help members prepare for possible policy changes, and hopefully warmer U.S.-China trade and economic ties.

If the last year has taught us anything, it is that nothing is certain. We remain optimistic, however, that we will be able to meet many of you in person once again during the year to come, which will hopefully bring much brighter prospects for all Hong Kong businesses.

George Leung
梁兆基
ceo@chamber.org.hk



hktdc.com Sourcing
貿發網採購

升級採購平台 開拓環球商機



- ▶ 全新B2B「貿發網採購」平台正式面世
- ▶ 一站式網上平台 切合買賣雙方需要 造就更佳採購成效
- ▶ 升級科技揉合簡易界面 提升用戶體驗
- ▶ 個人化產品推介及配對建議 配合多元業務需要
- ▶ 專業客戶團隊 全方位支援供應商
- ▶ 全球50個辦事處及貿發局國際展覽 汇聚逾二百萬優質買家

立即瀏覽

sourcing.hktdc.com



電話 : 1830 668 電郵 : supplier@hktdc.org

Policy Blueprint for Relaunching Hong Kong 重振香港政策藍圖

Chief Executive's focus on the Greater Bay Area is good news for the Hong Kong business community and city's young people
行政長官的《施政報告》著墨於大灣區發展，為香港商界和本地青年帶來好消息



HKGCC welcomes the proposals laid out by Chief Executive Carrie Lam on 25 November in her fourth Policy Address. The initiatives to help Hong Kong through these difficult times, as well as support our development and further integration within the Greater Bay Area, are timely measures that will boost the economy and our future prospects.

GBA opportunities

The GBA initiative undoubtedly presents tremendous opportunities, particularly as the Mainland economy leads the way in recovering from the Covid-19 impact.

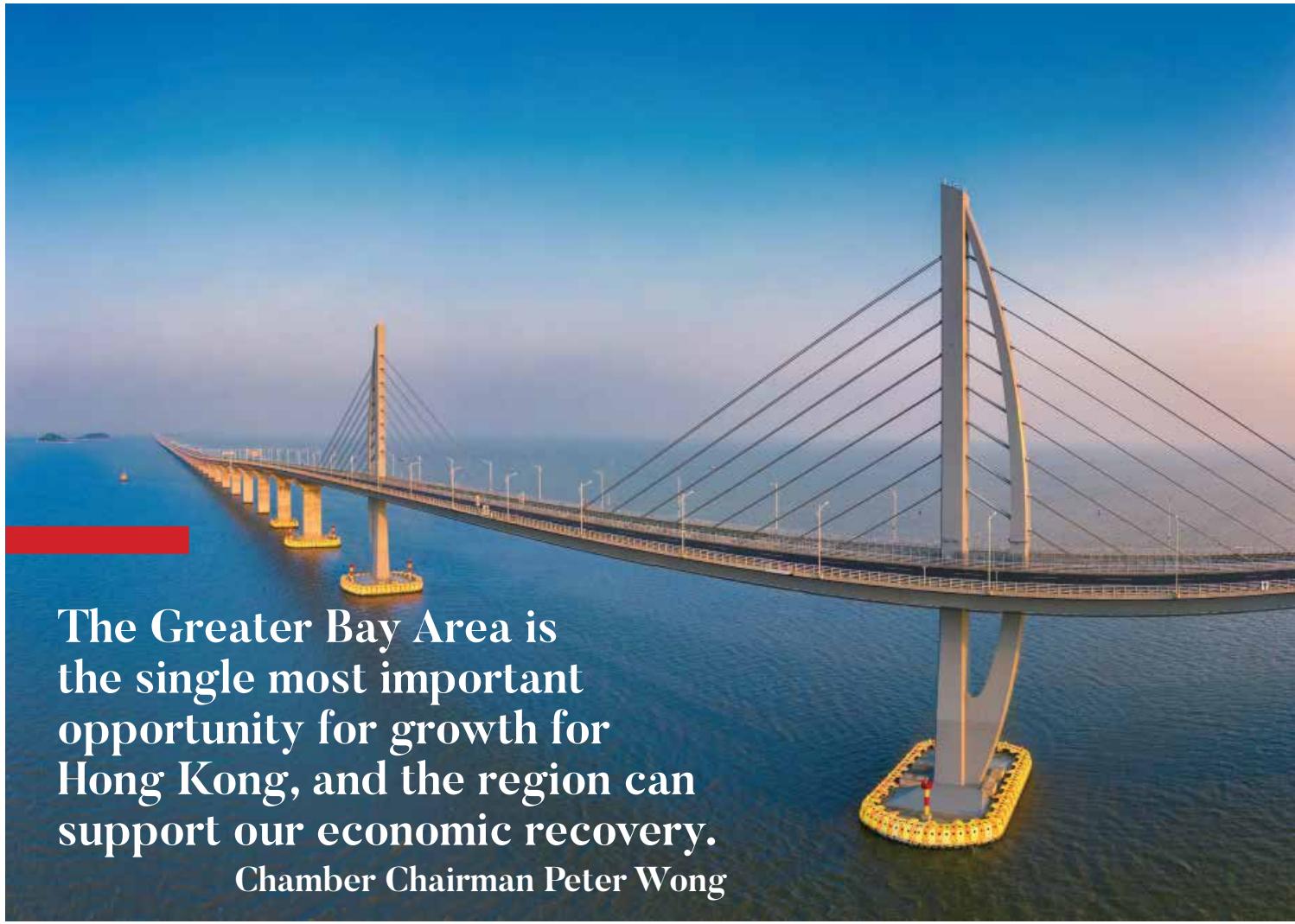
Chamber Chairman Peter Wong said: "The Greater Bay Area is the single most important opportunity for growth for Hong Kong, and the region can support our economic recovery. We have been suggesting that the Government capitalize on opportunities in the GBA through a wide range of proposals, so we are pleased to see the Government tapping into the

business community's reservoir of ideas to support Hong Kong and the GBA's development."

A wide range of measures to facilitate smoother travel and cooperation between Hong Kong and other cities in the GBA will be important in boosting cross-border cooperation. The quota-free scheme for Hong Kong private cars travelling to Guangdong via the Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge, combined with improving infrastructure, and rationalizing land boundary control points are things that the business community has long been calling for.

Measures to better connect Hong Kong with other cities in the GBA will also help Hong Kong entrepreneurs tap into the Mainland domestic market with the support of one-stop business services, which also include business promotion, development and matching services. The expansion of the scope of the SME Export Marketing Fund for two years to cover large-scale exhibitions targeting the local market is something





The Greater Bay Area is the single most important opportunity for growth for Hong Kong, and the region can support our economic recovery.

Chamber Chairman Peter Wong

which the Chamber's SME members have been advocating to help their businesses.

Many of the Chamber's members are already active in the GBA market. Speaking at a Chamber webinar last month, Felix Lee, Executive Director of UHP Healthcare Holdings Limited, said that moving into the region early has been a huge benefit and the company has seen a remarkable ten-fold growth since the GBA initiative was launched.

"We are fortunate to be an example of a Hong Kong company that

decided to have a foot in the market first and let the market drive our innovation," Lee said. "It is important for Hong Kong companies to stay very focused and identify the opportunities and know where they stand."

Besides its growing middle class, the GBA is also home to a rapidly expanding contingent of high-net-worth individuals, many of them from family businesses. So the Chief Executive's announcement of a dedicated team under InvestHK to support the Family Office segment

is something that the Chamber has been advocating, and should boost Hong Kong's appeal. Edmond Lau, Senior Executive Director at the Hong Kong Monetary Authority, informed members at a recent Chamber event of the huge potential of the Family Office market for Hong Kong.

"The Asia Pacific has seen rapid growth in the financial wealth of high-net-worth individuals, which more than doubled from about US\$11 trillion in 2010 to US\$22 trillion in 2019," Lau explained. "With the unique advantages that we offer,

城大優秀畢業生開展精彩職業生涯 CityU Outstanding graduates kick off brilliant careers



城大優秀畢業生黃先生與楊女士開展精彩職業生涯。

Mr Wong and Ms Yang, outstanding graduates of CityU, kick off their brilliant careers.

香港城市大學（城大）的優秀畢業生獲得本港或海外企業取錄，開展前景美好的職業生涯。

黃俊升先生與楊璐嘉女士是經濟及金融系的應屆畢業生，主修計算金融學，他們表現出色，以其多方面才華和卓越技能獲僱主青睞。黃先生獲得來自本港及海外企業的工作機會，他選擇入職一家本港企業，擔任量化交易員。作出這個決定，是因為他放眼於長遠的職業發展前景。「公司很信任我，並委以重任，令我深受鼓勵，我相信這將助我發展成功的事業。」

黃先生來自馬來西亞。他選擇修讀城大的計算金融學課程，是因為課程結構得宜，並切合其興趣。他說：「課堂教授的應用統計金融技能提升了我的競爭力，尤其當這些技能通常在投身行業工作時才能學到。」

他指出，參與城大的海外交流計劃是求學期間的一段精彩經歷。他去了意大利米蘭的博科尼大學，期間參加由頂尖企業（例如倫敦證券交易所和高盛）講者主持的講

座，以及認識海外朋友，這些都令他大開眼界且很有用處。

黃先生說參加國際比賽亦有助其個人及職業發展。2019年，在城大提供贊助和指導下，他在加拿大多倫多大學主辦的Rotman國際貿易競賽中獲得二獎。他說：「此次獲獎讓我得到許多公司的認可，包括我現在的僱主。」

楊女士指城大提供了許多計劃和資源來幫助提升學生的就業能力。她說：「例如，商學院舉辦的商界職業展覽會為我們提供與跨國公司及大型機構僱主見面的良機，我們可以展示個人能力，在就業市場中脫穎而出。」

在職業展覽會上，楊女士接觸到一個法國銀行集團。經過數輪密集的面試，她以出色表現獲得該銀行數據分析師的職位。楊女士說，城大的課程國際化且跨學科，對她尤有吸引力。她說：「計算金融學課程廣泛而深入，非常吸引我。我亦喜歡城大的國際化校園，在這裏可以認識來自世界各地的師生。」

High performing graduates of City University of Hong Kong (CityU) have got off to a brilliant start in their careers after securing promising job offers from local and overseas corporations.

Mr Wong Chun-shen and Ms Yang Lujia, both fresh graduates majoring in Computational Finance in the Department of Economics and Finance, impressing employers with their versatility and exceptional skills.

After receiving job offers from major local and overseas corporations, Mr Wong accepted a Hong Kong-based offer as a quantitative trader. He made the decision because he looked at the long-term growth prospects for his career. "The company has a lot of trust in me and delegated a high level of responsibility to me. This is encouraging, and I believe this will help me build a successful career."

Mr Wong, from Malaysia, said he chose CityU's Computational Finance programme because he found it well-structured, and it suited his interests.

"The applied statistical financial skills I acquired from the programme have enhanced my competitiveness, especially as you usually learn these skills only when you work in the industry," he said.

He said the exchange programme at CityU was another fascinating part of his studies. He went to Bocconi University in Milan, Italy, and found the talks by speakers from top business firms, such as the London Stock Exchange and Goldman Sachs, as well as the overseas connections he made there, eye-opening and useful.

Joining international competitions also contributed to his personal and career development, he said. He won Second Prize in the Rotman International Trading Competition, organised by the University of Toronto in 2019, with CityU providing sponsorship and coaching.

"Winning the prize resulted in recognition by a lot of companies, including my current employer," he said.

CityU has put in place many programmes and resources to help enhance students' employability, said Ms Yang. "For instance, the Business Career Fair organised by the College of Business provided a good opportunity for us to meet employers from multinational corporations and other large institutions, and showcase our capability to stand out in the job market."

At the Business Career Fair, Ms Yang made contact with a French banking conglomerate, and her outstanding performance led to a job offer as a data analyst, after several rounds of intensive interviews.

Ms Yang said the international and multidisciplinary nature made CityU's programme uniquely attractive to her.

"The breadth and depth of the Computational Finance programme impressed me a lot," she said. "I also like CityU's international campus, where I can meet faculty and students from over the world."



New Horizons for Hong Kong's Youth

The GBA Youth Employment Scheme aims to encourage Hong Kong youngsters to develop their careers in the nine Mainland cities in the Greater Bay Area. Key aspects include:

- Open to Hong Kong companies with operations in both Hong Kong and Guangdong Province
- Target of 2,000 Hong Kong university graduates
- Including 400 jobs in I&T sectors
- Subsidy for I&T jobs of up to \$18,000 per person per month (on salaries of \$26,000 minimum)
- Subsidy of up to \$10,000 for other jobs, on salaries of \$18,000 minimum
- Subsidies to be paid for 18 months
- Total Government investment of \$430 million
- Additional \$100 million to support 400 entrepreneurs and start-ups

Hong Kong is well positioned to capture this potential growth."

To help businesses to access the GBA opportunities, HKGCC is cooperating with the Hong Kong Trade Development Council and Guangdong Province to provide advice and support.

Prospects for Hong Kong's youth

Improving the prospects for the city's young people is crucial in planning for our future. The Greater Bay Area Youth Employment Scheme, which will provide funding for 2,000 graduates to work in the GBA, will not only provide more job options for local young people but will also help relevant businesses to access talent from Hong Kong's top universities. The Chief Executive also announced subsidies for NGOs to help start-ups and young entrepreneurs in the GBA. These schemes will provide fruitful career paths for many more of Hong Kong's innovative young people, and help them to fulfil their entrepreneurial dreams.

"We hope these measures will help young people in Hong Kong tap into the vast potential that the GBA offers and allow them to advance their careers in this exciting market," said Wong. "We will be happy to support these measures with the various stakeholders and will be working with our members to see how we can help maximize the success of these initiatives."

These GBA policies are good news for Hong Kong's young people and established businesses alike. But they will not be able to take effect

We are fortunate to be an example of a Hong Kong company that decided to have a foot in the market first and let the market drive our innovation.

**Felix Lee, Executive Director
UHP Healthcare**

while the border remains closed. The Chamber hopes that the Government can continue working towards developing a health code system to allow cross-border travel to resume safely and as soon as possible so that these initiatives can start as soon as possible.

A better lifestyle

Hong Kong's acute shortage of land is one of our city's biggest issues. The Chamber suggested in its submission to the Chief Executive that the Government adopt a multi-pronged approach to increase the supply of affordable housing, which should help provide short- to medium-term relief to the long-standing housing shortage. Making the best use of brownfield sites, agriculture land and rezoning sites as well as the redevelopment of various areas are all necessary to feed affordable housing units into the housing supply, which is something that the Chamber has been advocating for many years.

The Government has identified the land needed for public housing for the next 10 years from a mix of brownfield sites, reallocation of former agricultural and other sites, and reclamation at Tung Chung. As the Covid-19 crisis has lowered construction costs and increased the manpower available, we should take advantage of this opportunity and move quickly.

Improving connectivity

The fruits of the Government's commitment to upgrading the city's transport network are highlighted by the new "Invigorating Island South" initiative to revitalize Aberdeen and Wong Chuk Hang, which has been enabled by the opening of the South Island Line in 2016.

So we welcome the development of the Northern Link Railway, which will connect the East and West Rail lines and enable more housing along the new route. The planned tunnel between Tuen Mun West and Chek Lap Kok will also increase

the potential for residential development in the northwestern New Territories as well as providing a link to the airport.

Future cooperation between Hong Kong and Zhuhai airports has been facilitated by the bridge that now links the two cities. New developments include automated parking that will enable people from the Mainland to fly out of Hong Kong without needing to go through immigration, and will reinforce Hong Kong's role as a global aviation hub. There will also be new facilities to strengthen the city's aviation training capacity.

"It is very encouraging to see that the Hong Kong Airport and its transport ecosystem appears to be given national prominence as an international aviation hub for now and the future," said Kenneth Bell, CEO of Tradeport Hong Kong and Chairman of the Chamber's Shipping & Transport Committee.

"Improving the efficiency of our connectivity with the area's economy and population will be critical to further develop our advantageous location in the southern part of the Greater Bay Area. It is hoped that further implementation of the automation and training initiatives mentioned, for example, will maintain Hong Kong's aviation and logistics sectors as engines of economic growth and employment opportunities for many years to come."

Jack So Chak-kwong, Chairman of the Airport Authority, welcomed

In Brief: Select Proposals from the Policy Address

- Subsidies for 2,000 GBA jobs for new graduates
- Quota-free scheme for private vehicles travelling to the GBA via the Hong Kong-Zhuhai-Macao bridge
- Enhance connection between Hong Kong and Zhuhai airports
- Relaxing restrictions in the REIT market
- Promoting Hong Kong as hub for the family office sector
- Streamline administrative procedures
- End of Double Stamp Duty on commercial buildings
- "iAM Smart" platform for online services such as vehicle licences
- "Invigorating Island South" plan
- Aiming for zero Covid-19 cases

Rebuilding Confidence

With expectations that effective Covid vaccines will soon be available, next year should see a return to relative normality. However, the global economy has suffered a huge blow and some major economies are still battling very high numbers of Covid cases.

The travel sector has been hit particularly hard, although the speed at which flight tickets between Hong Kong and Singapore were snapped up – before the travel bubble was suspended – gives reason for some optimism.

"It will take some time before we know what the 'new normal' will look like after the travel restrictions and social-distancing measures ease," said Chamber CEO George Leung.

"We will closely monitor the developments in different sectors and markets to ensure we keep our members up-to-date with the latest information. The road to recovery may be difficult, but by working together we will be better prepared to face the post-pandemic world."

As we look towards a brighter tomorrow, it is important to restore confidence in the future of Hong Kong both among local young people as well as the international community to regain our reputation and drive Hong Kong's future development.

"With clarity on policy, and an effective vaccine expected to be rolled out early next year, now is the time for us all to start rebuilding Hong Kong so that we bounce back as quickly as possible," concluded Wong.

the plans as strengthening the airport's role as a "double gateway" to the GBA and the world.

Greener transportation and improving access to the outdoors will benefit all Hong Kong people, so we look forward to seeing the new planned pedestrian routes, including along Victoria Harbour and between Admiralty and Tamar. These links will open up more of Hong Kong to enable walking for pleasure as well as more efficiency in getting around our compact city.

Connectivity is not just about physical infrastructure, but also a world linked by technology.

The new "iAM Smart" will initially enable public services such as applying for vehicle licence renewal to be done online, before being rolled out for commercial use. We look forward to seeing it in action and helping our members to learn more in the future.

The road to recovery may be difficult, but by working together we will be better prepared to face the post-pandemic world.

**Chamber CEO
George Leung**



A Passport for Your Goods

Exhibits, Professional Equipment & Commercial Samples



Temporary Importation of Goods

DUTY FREE & TAX FREE

78 countries or districts accept ATA Carnet, including Mainland China

Speed Up Customs Clearance

Simplify & expedite
Customs formalities

Allow Multiple Destinations

Facilitate roving exhibition
& business travel

Fast Service

Get your ATA Carnet in
as little as 5 hours

Save Money

HKGCC members enjoy
almost 50% off

The Hong Kong General Chamber of Commerce is the sole guaranteeing and issuing body for ATA Carnets in Hong Kong.
The total amount of goods we covered under ATA Carnet is **US\$1.5 billion** a year!



2823 1275

carnet@chamber.org.hk

cert.chamber.org.hk/atacarnet

HKGCC

Hong Kong General Chamber of Commerce
香港總商會 1861

總商會歡迎行政長官林鄭月娥在11月25日發表的任內第四份《施政報告》中提出適時措施，通過協助香港走出逆境、支持經濟發展及進一步融入大灣區，以振興經濟及促進未來發展。

大灣區機遇

大灣區倡議無疑締造了巨大機遇，尤其正當內地經濟率先從新冠病毒疫情中復蘇過來。

總商會主席王冬勝表示：「大灣區是推動香港發展的重要契機，有助本港經濟復蘇。我們曾向政府提呈多項建議，希望當局把握大灣區機遇，因此我們樂見政府

廣納商界的意見，支持香港及大灣區發展。」

政府推出一系列便利香港與大灣區各市往來合作的措施，將對促進跨境合作至關重要。港珠澳大橋實施「港車北上」不設配額計劃，結合日趨完善的基礎建設及理順陸路口岸通關安排，正是商界長久以來的訴求。

提供一站式商業服務支援，涵蓋企業推廣、拓展和對接服務，從而加強香港與大灣區其他城市互聯互通，亦有助港商開拓內地市場。擴大「中小企業市場推廣基金」的資助範圍為期兩年，以涵蓋以本地市場為目標的大型展覽會，也是總商會中小企會員一直促請政府推出的支援措施。

大灣區是推動香港發展的重要契機，有助本港經濟復蘇。

總商會主席王冬勝

總商會不少會員活躍於大灣區市場。聯合醫務集團有限公司執行董事李家聰出席本會上月一場網上研討會時表示，公司早於大灣區發展之初便已進駐，為業務帶來了莫大裨益，從那時起生意更錄得可觀的十倍增長。

僱傭紀錄要備妥 勞資權益保障多 Proper Keeping of Wage and Employment Records



<https://www.labour.gov.hk/tc/public/pdf/wcp/KeepRecord.pdf>



<https://www.labour.gov.hk/eng/public/wcp/KeepRecord.pdf>

《僱傭條例》規定，僱主須備存僱員的工資及僱傭紀錄。詳情請參閱《備存工資和僱傭紀錄》小冊子。

Under the Employment Ordinance, employers are required to keep employees' wage and employment records. Please refer to the booklet of "Proper Keeping of Wage and Employment Records" for details.



查詢
Enquiries



「我們有幸成為其中一家牽頭決定在大灣區設立據點的港資企業，讓市場驅動公司創新。」李家聰補充：「香港企業必須保持專注，辨明商機，以及清楚自己的定位。」

除了日益擴大的中產階層，區內的高淨值人士亦迅速增長，其中有不少來自家族企業。因此，行政長官宣布投資推廣署將成立專責團隊推動家族辦公室業務，是總商會一直提倡的建議，可望提升香港的吸引力。香港金融管理局高級助理總裁劉應彬最近出席本會的研討會時表示，香港家族辦公室市場發展潛力巨大。

劉應彬解釋：「亞太區高淨值人士的金融財富一直急速增長，從2010年的11萬

億美元增加至2019年的22萬億美元，增幅達一倍有多。」他又稱：「香港獨具優勢，有利我們把握這種增長潛力。」

為協助企業抓緊大灣區的商機，總商會現正與香港貿易發展局及廣東省合作，為企商提供意見和支援。

香港青年發展前景

為本地年青人提供更佳的發展前景，對規劃香港未來至為關鍵。「大灣區青年就業計劃」將資助2,000名大學畢業生到大灣區就業，此舉不僅能為本港青年人帶來更多就業選擇，還有助相關企業招攬來自香港頂級學府的人才。特首亦公布資助非政府機構，支持初創企業和

年青企業家在大灣區經營業務。這些計劃將為更多敢於創新的港青提供廣泛的就業出路，幫助他們實現創業夢。

王冬勝指出：「我們希望這些措施可助香港青年把握大灣區開創的龐大機遇，讓他們在這個前景可期的市場進一步發展事業。」他又說：「我們樂意與各持份者合作，配合港府落實這些措施，並將與會員合力探討如何令這些措施發揮最大成效。」

無論對香港青年或企業來說，此等大灣區政策都是可喜的發展。不過，鑑於邊境仍然關閉，這些措施未能落實推出，發揮效用。總商會期望政府繼續開發「健康碼」系統，以早日恢復跨境往來。唯有如此，上述倡議方能盡快落實推行。

僱主守法 勞保買足免刑責 Obey the Law Take out adequate Employees' Compensation Insurance cover

《僱員補償條例》規定，所有僱主，不論僱員全職或兼職（包括外籍或本地家庭傭工），合約期或工作時數的長短，必須投夠金額的僱員補償保險。若僱主不依法例投購僱員補償保險，可被檢控，一經定罪，最高可被判罰款十萬元及監禁兩年。
The Employees' Compensation Ordinance provides that all employers are required to take out adequate employees' compensation insurance cover for their employees, regardless of whether they are full-time or part-time (including foreign or local domestic helpers), their contract periods or length of working hours. An employer who fails to comply with the Ordinance to secure an insurance is liable to prosecution and, upon conviction, to a maximum fine of \$100,000 and imprisonment for two years.

僱員如懷疑僱主未有投購僱員補償保險，可向勞工處舉報，電話：
An employee who suspects that his/her employer has not taken out employees' compensation insurance could report to the Labour Department by phone:

2815 2200

勞工處
Labour Department

<https://www.labour.gov.hk/zh/public/pdf/ed/gci.pdf>

<https://www.labour.gov.hk/zh/eng/public/ed/gci.pdf>

香港青年新領域

「大灣區青年就業計劃」旨在鼓勵香港青年在大灣區九個內地城市發展事業。重點包括：

- 開放予在粵港兩地均設有業務的香港企業參加
- 為香港大學畢業生提供2,000個名額
- 涵蓋400個創科職位
- 創科職位每人每月可獲最多18,000元津貼（月薪最少為26,000元）
- 其他職位可獲最多10,000元津貼，月薪最少為18,000元
- 津貼為期18個月
- 政府投資總額為4.3億元
- 額外撥款1億元支援400家青年初創企業

提升生活質素

土地嚴重短缺，是香港面臨的重要挑戰之一。在總商會向特首提呈的意見書中，我們建議政府採取多管齊下的方式，增加可負擔的住房供應，為存在已久的房屋短缺問題提供短、中期的解決方案。善用棕地、農地和改劃土地，並重建多個地區，都有助增加可負擔的住宅單位供應，而這亦與本會多年來所提倡的政策一致。

政府透過善用棕地、重劃前農地和其他用地，並在東涌填海，已物色土地應付未來十年市場對公營房屋的需求。隨著新冠病毒疫情拖低建築成本和增加人手供應，我們應趁機加快發展步伐。

改善互聯互通

政府著力提升本港交通運輸網絡的成果，可體現於《施政報告》提出的「躍動港島南」計劃。港鐵南港島線於2016年開通，令這項全新計劃得以推行，為香港仔和黃竹坑重新注入活力。

我們有幸成為其中一家牽頭決定在大灣區設立據點的港資企業，讓市場驅動公司創新。

**聯合醫務集團有限公司執行董事
李家聰**

因此，我們歡迎政府開展「北環線」新鐵路項目，連接東鐵線和西鐵線，並帶動沿線的房屋發展。興建中的「屯門一赤鱲角隧道」也將提升新界西北部住宅發展潛力，並提供接駁機場的通道。

港珠澳大橋啟用通車，促進了香港與珠海兩地機場的未來合作。新發展項目包括興建自動化停車場，供來自內地的中轉旅客無需入境香港而直接前往閘口登機；此舉將鞏固香港作為國際航空樞紐的地位。當局也將發展新設施，加強培訓本港的航空人才。

香港商貿港行政總裁兼總商會船務及運輸委員會主席鮑健偉表示：「香港國際機場及其運輸生態系統受到國家重視，並定位為當前以至未來的國際航空樞紐，實在令人鼓舞。」

他補充：「提升區內經濟和人口往來的效率，對進一步發揮我們位處大灣區南部的地理優勢至關重要。落實《施政報告》提出的自動化計劃和人才培訓等舉措，有望促進香港航空及物流業的長遠發展，繼續推動經濟增長和創造就業機會。」

機場管理局主席蘇澤光對計劃表示歡迎，認為有助加強香港國際機場作為通往大灣區和世界各地的「雙門戶」角色。

發展環保交通和提升戶外空間的暢達性，將可惠及全港市民。為此，我們期望規劃中的維港海濱和連接金鐘與添馬艦的行人路段等連接系統早日建成。這些行人連接設施將締造良好的步行環境，讓市民在這個人煙稠密的城市體驗步行的樂趣，並提高出行效率。

互聯互通不只流於實體基建，更體現於數碼世界。

全新的「智方便」服務平台將於啟用初期提供網上申請續領車牌等公共服務，並在稍後擴大服務範圍至商業服務。我們期望這個平台落實推出，並將協助會員了解服務詳情。

重建信心

預料有效預防新冠病毒的疫苗即將面世，來年應能開始回復正常生活。然而，全球經濟已受重挫，部分主要經濟體的確診個案數目仍然高企。

旅遊業所受的打擊尤其嚴重，但在旅遊氣泡計劃暫緩前，往來香港與新加坡的

機票迅速被搶購一空，令人略感欣慰。

總商會總裁梁兆基說：「在旅遊限制和社交距離措施放寬後，我們還需待一段時間才能了解『新常態』的具體格局。」

「我們將密切注視各行各業和不同市場的發展，確保會員緊貼最新資訊。復蘇之路可能困難重重，但只要我們同心協力，定能做好部署，迎向疫後世界。」

在展望更好明天的同時，我們也得讓本地年青人和國際社會對香港未來重拾信心，重建本港的國際聲譽，從而推動香港未來發展。

王冬勝總結道：「明確清晰的施政

復蘇之路可能困難重重，但只要我們同心協力，定能做好部署，迎向疫後世界。

總商會總裁梁兆基

方針，加上預料有效的疫苗將於明年初面世，因此我們現在是時候合力重建香港，盡快走出經濟困局。」

內容摘要：施政報告重點建議

- 資助2,000名大學畢業生到大灣區就業
- 港珠澳大橋「港車北上」不設配額計劃
- 香港與珠海機場加強合作
- 放寬房託基金市場投資限制
- 推動香港成為家族辦公室樞紐
- 精簡行政程序
- 撤銷商業樓宇雙倍印花稅
- 通過「智方便」平台提供續領車牌等網上服務
- 提出「躍動港島南」計劃
- 實現新冠病毒個案「清零」目標



建造業
勞資同心保權益
僱傭條例要認識

Concerted Efforts
for Better
Employment
Protection –
Construction
Industry



查詢《僱傭條例》 Enquiry about Employment Ordinance

2717 1771 此熱線由「1823」接聽
The hotline is handled by "1823"



<http://www.labour.gov.hk>



親臨勞資關係科各分區辦事處
In person to offices of the Labour Relations Division

勞工處
Labour Department

建造業三方小組
Tripartite Committee on the Construction Industry

Protecting the Environment and the Economy

保護環境與經濟

全球加強協作，加上市場對可持續投資的意欲日增，可望預防氣候變化帶來的嚴重影響

When the Australian bushfires early this year were causing destruction on a massive scale, burning more than 18 million hectares of bush, forest and parks across the country, the global

Coordinated global efforts and growing interest in sustainable investing are reasons for optimism that the devastating impact of climate change could be forestalled



attention being given to the issues of environment and climate change reached new heights. But the topic has been side-lined by the coronavirus outbreak, which has dominated news headlines ever since.

Without a doubt, the global economy will be hammered by Covid-19 for

some time to come. However, the impact of climate change on the overall economy is definitely, given time, one that will be more long-lasting and profound. While sectors such as agriculture, forestry, insurance, energy and tourism are directly exposed to the risks, most other industries will also be affected one way or another.

As to the likely scale of the impact, there are some studies which may provide clues from both short- and long-term perspectives. Munich Re, a reinsurance firm, blamed global warming for US\$24 billion of losses in the 2018 California wildfires alone. A research paper published last year by the U.S. National Bureau of Economic

Research showed that climate change would have a significantly negative impact on economic growth over the long run, using data of 174 countries from 1960 to 2014. Per-capita real GDP growth is estimated to be adversely affected by persistent changes in the temperature above or below its historical norm. Specifically, a constant increase in average global temperature by 0.04°C per

year, in the absence of mitigation policies, may reduce world real GDP per capita by 7.22% by 2100. In a less gloomy forecast, if countries can work together under the Paris Agreement to limit the temperature increase to 0.01°C per year, then the loss will be reduced substantially to just 1.07%.

In fact, climate change will have implications on not only policymaking but also the financial and banking systems. These include the potential impacts on economic growth and hence fiscal and monetary policies, risks to the insurance and banking sectors due to more frequent weather-related natural disasters, and changes in pricing of carbon-based fuels relative to renewable energy during the transition to a "greener" economy.

Some major central banks have begun to address



Wilson Chong, wilson@chamber.org.hk
莊仕杰，電郵：wilson@chamber.org.hk

the climate change issue proactively. Christine Lagarde, President of the European Central Bank, has said that she would make climate change a “mission-critical” priority during her term. Meanwhile, the Bank of England has launched a “stress test” plan to assess the UK financial system’s exposure to climate-related risks, and determine how well banks and insurers are prepared.

There have been many discussions on “capitalism versus the climate” in the past, which assumes that the interests of the business community are incompatible with environmentally friendly practices. However, this attitude is shifting. Recent developments in sustainable business, green finance, Environmental, Social and Responsibility (ESG) reporting and the like have gradually made the public and corporates aware of the potential alignment of business and environmental objectives.

There are increasing signs that the corporate world is picking up on this particular issue. For instance, Andrew McAfee, Principal Research Scientist at the MIT Sloan School of Management, found that the United States is apparently on course for “dematerialization” – at least for some goods. He pointed out that the total consumption of some important metals in the U.S.

has passed its peak, thanks to technological progress and market forces.

One example is the thinner cans used for drinks, as consumers prefer lighter cans while at the same time manufacturers want to save costs on materials. The first generation of aluminium cans in the 1950s weighed approximately 85g, compared to less than 15g nowadays. Technological advancements have also made many stand-alone gadgets – such as calculators, compasses, music players and cameras – more or less dispensable as their functions are already built into a smartphone.

Market forces are also driving money into investments or projects committed to sustainability. According to Morningstar, “sustainable” funds attracted US\$20.6 billion in 2019, nearly four times the amount in the previous year. Blackrock, one of the world’s biggest money managers, has announced that it will offer more green investment options to meet clients’ demand; Goldman Sachs has also planned to spend US\$750 billion over the next ten years on similar themes.

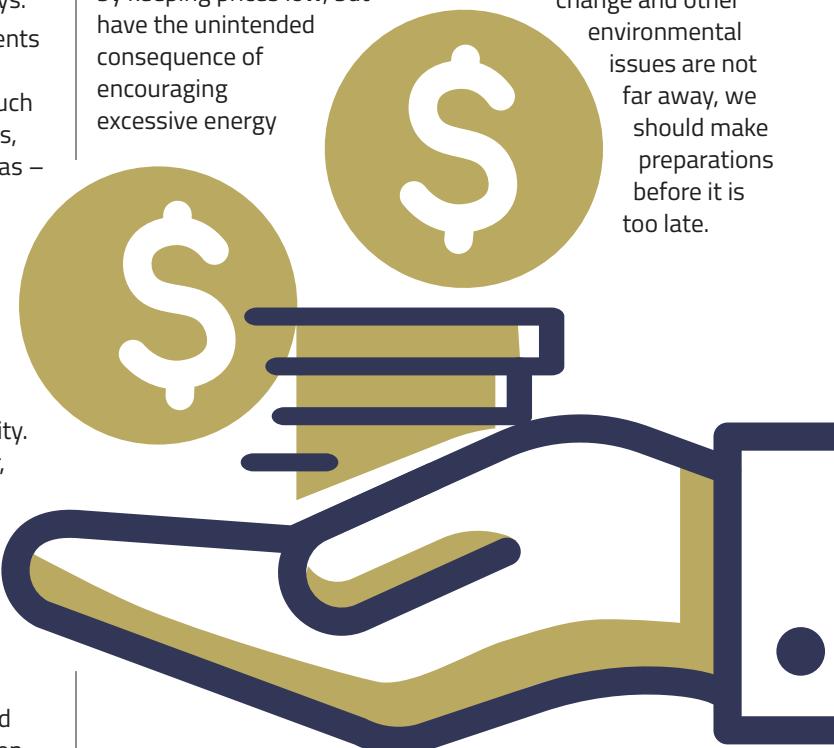
The coronavirus pandemic may have brought positive impacts to the environment, and consequently the economy and policymaking

as well. According to the International Energy Agency, global CO₂ emissions are expected to decline by 8% in 2020, back to the levels of 10 years ago. The lower energy prices that come with the global recession have made it easier for some governments to cut fossil fuel subsidies. Such subsidies are intended to help consumers by keeping prices low, but have the unintended consequence of encouraging excessive energy

efforts will certainly push businesses to move in the same direction in order to comply with the anticipated regulatory changes.

We don’t have a crystal ball to see how the coronavirus pandemic will evolve in the coming months, never mind how the planet will look in 100 years’ time. However, as the looming impact of climate

change and other environmental issues are not far away, we should make preparations before it is too late.



consumption.

Joe Biden has pledged to bring the U.S. back to the Paris climate agreement on the first day of his administration, reversing President Donald Trump’s decision to pull the country out of the deal. Biden also plans to spend US\$2 trillion over four years to help reduce carbon emissions. Such

The uncertainties arising from climate change warrant more coordinated international responses to ensure that global growth and sustainability are not threatened. This is what good risk management should look like – a lesson we have learnt from Covid-19.

今年年初的澳洲山火造成巨大破壞，全國遭焚毀的灌木叢、森林和公園面積超過 1,800 萬公頃，環境及氣候變化議題頓時成為全球關注焦點。然而，自新冠病毒疫情爆發以來，其相關報導一直佔據新聞頭條，環境及氣候問題遂被擱在一旁。

無疑，全球經濟在未來一段時間將繼續受到疫情打擊。但是長遠來說，氣候變化對整體經濟的影響勢必更為深遠持久。農林業、保險、能源及旅遊等行業固然首當其衝，而大部分其他行業亦將或多或少受到影響。

就影響程度方面，一些研究可提供短、長期的線索。慕尼黑再保險公司把 2018 年加州山火歸咎於全球暖化，而招致損失達 240 億美元。美國全國經濟研究所去年發表的論文分析了 174 個國家於 1960 年至 2014 年期間的數據，結果顯示氣候變化長遠會嚴重拖低經濟增長。

氣長期高於或低於歷史正常水平，估計將對人均實質 GDP 增長產生負面影響。具體而言，在缺乏應對政策的情況下，全球平均氣持續按年上升攝氏 0.04 度，至 2100 年人均實質 GDP

可能會被拉低 7.22%。在相對樂觀的假設中，若然各國齊心遵守《巴黎協定》，把氣升幅控制在每年攝氏 0.01 度以內，則損失將可大幅減少至 1.07%。

事實上，氣候變化不僅影響政策制定，亦會影響金融和銀行體系，對經濟增長的潛在影響會左右財政及貨幣政策；氣候相關的天災日趨頻繁，以及在轉型至綠色經濟期間，碳基燃料相對可再生能源的價格轉變，會對保險及銀行業構成風險。

部分主要央行已開始積極應對氣候變化問題。歐洲央行行長拉加

德表示，任內會優先處理氣候變化這個「關鍵議題」。與此同時，英倫銀行推出「壓力測試」計劃，以評估英國金融體系面臨的氣候相關風險水平，並檢視銀行和保險公司是否準備充足。

「資本主義與氣候的對立」曾引起不少討論，而這個論題的前設是商界利益與環保措施不能並容。然而，這種觀點正在改變。近年，隨著可持續商業模式、綠色金融、環境、社會及管治（ESG）報告等概念日益興起，公眾和企業逐漸意識到商業和環境目標其實並不矛盾。

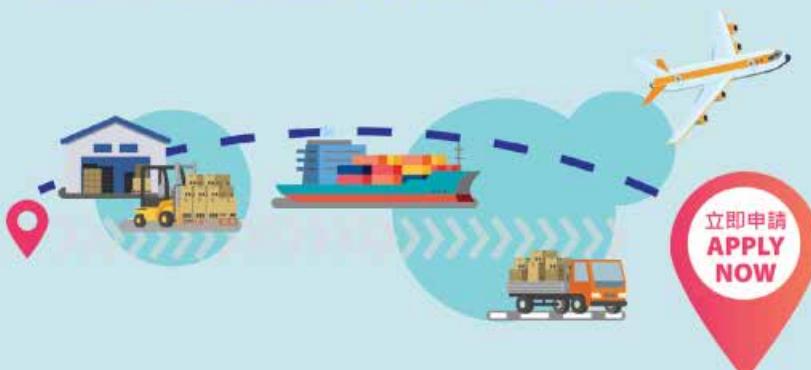


運輸及房屋局
Transport and Housing Bureau



累計資助高達港幣100萬 Funding Up To HK\$ 1 Million

第三方物流服務供應商資助先導計劃 Pilot Subsidy Scheme for Third-party Logistics Service Providers



為維持香港物流業界的競爭力，香港特別行政區政府已於 2020 年 10 月 12 日正式成立「第三方物流服務供應商資助先導計劃」，鼓勵物流業界透過科技應用提升效率及生產力，成功申請企業最高可獲港幣 100 萬元資助！

With a view to maintaining competitiveness of Hong Kong's logistics sector, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region launched the "Pilot Subsidy Scheme for Third-party Logistics Service Providers" on 12 October 2020 to encourage the adoption of technology by the logistics sector for enhancing efficiency and productivity. Successful applicant enterprises will be provided funding up to HK\$1 million!

掃描二維碼前往計劃網頁瀏覽計劃詳情。
Scan QR code and visit the Scheme's website for more information.

查詢電話 Hotline : +852 2788 6077
電郵 E-mail : tplsp_sec@hkpc.org
網址 Website : tplsp.hkpc.org



愈來愈多跡象顯示，商界日漸重視這個議題。例如，麻省理工學院史隆管理學院首席研究科學家 Andrew McAfee 發現，美國一些商品已趨向「去物質化」。他指出，有賴科技進步和市場力量推動，美國一些主要金屬的總消耗量已從高位回落。

其中一個例子是飲品鋁罐轉薄，以滿足消費者傾向較輕罐裝飲品的需求，而製造商亦可藉此節省材料成本。在 1950 年代生產的第一代鋁罐重約 85 克，如今已減至不足 15 克。

科技進步亦令不少產品變得可有

可無，例如計算機、指南針、音樂播放器和相機，皆因智能手機已兼備這些功能。

市場力量也帶動資金流向以可持續發展為本的投資項目。投資研究評級機構晨星的數據顯示，「可持續發展」基金在 2019 年吸引 206 億美元的資金流入，幾乎是前一年的四倍。全球最大資產管理公司貝萊德宣布將推出更多綠色投資方案，以滿足客戶需求；高盛亦計劃在未來十年在類似項目投入 7,500 億美元。

新冠病毒疫情可能已對環境產生正面作用，並利及經濟和政

策制定。根據國際能源署的數據，預期 2020 年全球二氧化碳排放量將減少 8%，回復到十年前的水平。全球經濟衰退導致能源價格下降，一些政府藉機削減化石燃料補貼時面對較少阻力。有關補貼旨在通過把價格維持在低水平，緩解消費者壓力，但卻造成鼓勵過度使用能源的副作用。

拜登承諾將於上任首天帶領美國重返《巴黎協定》，推翻特朗普退出協議的決定。拜登亦計劃在未來四年投放 2 萬億美元減碳。這些舉措勢必推動企業同樣朝綠

色發展邁進，以符合預期的規管修訂。

我們沒有透視未來的水晶球，無法預測疫情在未來數月的發展，更遑論地球在一個世紀後的情況。然而，氣候變化和其他環境問題已迫在眉睫，我們應當未雨綢繆，及早做好準備。

面對氣候變化引致的不明朗因素，國際社會需要採取更協調一致的行動，確保全球經濟增長和可持續發展免受威脅。良好的風險管理理應如此，而這亦是我們從處理新冠病毒疫情中所吸取的教訓。

準時出糧 守法為上



Employers Are Obliged To
Pay Wages On Time

《僱傭條例》規定，僱主必須在工資期屆滿後或僱傭合約終止七天內支付工資給僱員。

The Employment Ordinance mandates an employer to pay wages to employees **not later than seven days** after the end of the wage period or the day of termination of employment.

拖欠薪金可被檢控，一經定罪，最高可被**罰款 35 萬元及監禁 3 年**。

Any employer fails to comply is liable to a maximum **penalty of \$350,000 and imprisonment for three years**.

董事、經理或有關負責人同意、縱容或疏忽下欠薪，也可能要負上相同刑責。

Directors, managers or responsible persons may be similarly liable to a penalty for their consent, connivance or neglect related to the offences.

查詢熱線：
Enquiry Hotline:
2717 1771
(此熱線由「1823」接聽 The hotline is handled by "1823")

Avoiding a Bankruptcy Tsunami

避免
破產海嘯

New online platform can help SMEs affected by the pandemic to solve disputes without the need for protracted and costly legal battles

新設網上平台有助受疫情影響的中小企解決爭議，毋須訴諸冗長而昂貴的法律程序

As the Covid-19 pandemic spreads – and in many places deepens – across the world, economic lockdowns remain firmly in place. Here in Hong Kong, we can only helplessly watch as the world economy slips into what may be the worst recession in a century.

The interconnected nature of our global economy, in particular for “superhubs” like Hong Kong and Singapore, means that even with swift and effective local management of the virus, prospects are dire, especially for SMEs.

Sobering questions arise of concern to all Chamber members: how deep is the recession going to be? How many companies will go bankrupt before we see light at the end of the tunnel? And just how many people will lose their jobs, or see their incomes sharply cut for the foreseeable future?

Almost certainly, things are going to be worse than any forecasts you have yet read.

The International Monetary Fund says the world economy is likely to contract by around 4.4%, with even worse





projections of 6.9% for Asia. The World Trade Organization says global trade shrivelled by 14.3% in the second quarter of this year, and forecasts a 9.2% contraction for 2020 as a whole. This is a bleak sweetener, after earlier forecasts that the contraction might be as high as 32%.

Our own Government says the Hong Kong economy contracted by 3.4% in the third quarter. This marked the fifth consecutive quarter of recession, but was an improvement from declines amounting to around 9% in the first two quarters of the year. With tourism having evaporated, decimating the hotel, retail and restaurant sectors, unemployment has leapt to around 6.4%. That amounts to around 259,800 unemployed – the highest level in Hong Kong for 15 years, even with the Employment Support Scheme still in place.

In short, we are only at the earliest stages of discovering how massive the bankruptcy tsunami surging

towards us might be, and how many thousands of our SMEs may perish through no fault of their own.

Hong Kong bankruptcies have already soared to levels not seen since the SARS crisis in 2003, although there are not yet any really big names among the casualties. Filings at the Official Receiver's Office up to September took the year's total so far of bankruptcy petitions to 5,124.

The highest monthly number of bankruptcy filings during the 2008/9 global financial crash (in April 2009) was 1,759. In January 2003, at the very worst point of the SARS-related recession, filings peaked at 3,193. Total bankruptcies in 2002 and 2003 were around 25,000 in each year. There are fears that bankruptcies will mount significantly higher as the Covid-19 pandemic asphyxiates the global economy.

The only comfort is that most other economies are staring at even grimmer numbers – both for bankruptcies

and unemployment. In the United States we have seen household names including JC Penney, Neiman Marcus, J Crew, Chuck E Cheese and Hertz file for Chapter 11 protection. Hertz, which employed 10,000 people across the U.S., is likely to be one for the record books, with liabilities of US\$24 billion. BankruptcyData, an insolvency tracker in the U.S., reports thousands of companies filing for Chapter 11 protection – with restaurants (513 filings), the construction sector (470) and real estate (466) reporting the most casualties.

Which reminds me that Hong Kong still lacks any corporate rescue framework equivalent to Chapter 11. James Lau, the recently retired Secretary for Financial Services, announced in March that the Government was planning to introduce such a law – but not until 2021. This strikes me as untimely, since it is at a time like now that Chapter 11-type arrangements are critically needed.

Most of the Hong Kong companies that will be filing for bankruptcy in the coming months will be undeserving victims of the pandemic lockdown. Drab queues of expensive and protracted litigated settlements



seem wholly inappropriate when no one party is any more guilty than another, as the pandemic has frozen in place businesses and business partners alike.

Anticipating this dreadful bankruptcy trap, Hong Kong business leaders have in the APEC Business Advisory Council (ABAC) been pressing for economies across the region to move towards fast and cheap mediated settlements for companies – in particular SMEs – that find themselves innocent victims of pandemic entrapment.

Given that cross-border business disputes take an average 15 months to resolve, and legal fees average more than US\$1,000 an hour, a cheaper and speedier settlement process has been a high priority, especially for SMEs. The aim has been settlement within a couple of months, and total legal costs of no more than US\$1,000.

We have in particular been exploring how the Online Dispute Resolution platforms in the process of being established across the region might be used to minimise the inappropriate pain and punishment so often arising from bankruptcy proceedings.

Which makes the launch in July in Hong Kong of a Covid-19 Online Dispute Resolution process both timely and a welcome piece of good news. The Hong Kong ODR platform, operated by the eBRAM International Online Dispute Resolution Centre, will offer online mediation of Covid-19-related disputes

involving any claim up to HK\$500,000, with a registration fee capped at HK\$200 for each party involved. The aim is for settlement within 30 days.

From its hub in the Justice Department in the newly opened West Wing Government offices in Central, eBRAM's aim is "to provide speedy and cost-effective means to resolve disputes arising from or in connection with the Covid-19 pandemic globally and locally, especially those involving micro-, small- and medium-sized enterprises that may be adversely affected or hard hit by the pandemic."

So while the prospects facing our small companies and their employees remain grim, eBRAM's Government-supported efforts to minimise pain or blame – and thereby reducing the number of businesses that crash and burn – may for many Hong Kong companies be a godsend, and easing the road back to recovery.

If technological innovation linked with online dispute resolution can reduce that pain, then it will be an important force for good. The eBRAM initiative, and Hong Kong's regional leadership of efforts to build Online Dispute Resolution platforms, should be applauded. We need similar platforms to be launched across the region in coming months. The livelihoods of thousands of companies in Hong Kong, and the jobs of perhaps millions, will depend on it.

隨著新冠病毒疫情蔓延全球並在多國加劇，各地繼續嚴格實施經濟封鎖措施。我們身處香港，只能束手無策地看著環球經濟陷入可能是百年一遇的嚴峻衰退。

全球經濟環環相扣，尤其對香港和新加坡等「超級樞紐」而言，這意味即使能迅速有效地控制本地疫情，前景亦不容樂觀，對中小企尤甚。

以下問題發人深省，並引起一眾會員的關注：衰退程度有多嚴重？在看到希望的曙光前，多少企業會面臨破產？在可見的將來，多少市民會面對失業或收入大減？

幾乎可以肯定，實際情況會比迄今的任何預測更糟。

國際貨幣基金組織預期全球經濟將收縮約4.4%，當中亞洲表現甚至更差，收縮幅度或會達到6.9%。與此同時，世界貿易組織公布全球貿易量於今年第二季減少14.3%，並預料2020年的整體減幅為9.2%。由於較早前預測的收縮幅度高達32%，這個消息算是苦中一點甜。

政府公布香港經濟於第三季收縮3.4%，連續五季錄得倒退，但較今年首兩季下跌約9%有所改善。旅遊業陷入停擺，重挫酒店、零售及餐飲業，導致失業率攀升至約6.4%。儘管「保就業」計劃仍未屆滿，失業人數已增至約259,800人，為香港近15年來的新高。

簡而言之，我們目前僅處於危機初期，開始意識到即將來襲的破產海嘯規模之大，而且更會禍及數以千計無辜的中小企，致使他們倒閉結業。

儘管破產名單未見大型企業，惟本港的破產數字已激增至2003年沙士危機以來不曾見過的水平。破產管理處於年初至9月份接獲的破產呈請數目達5,124宗。

The Hong Kong-APEC Trade Policy Group supports Hong Kong business input to the Asia Pacific Economic Cooperation. The Policy Group has been coordinating business support for Hong Kong Government efforts to develop Online Dispute Settlement platforms across the APEC region.



2008年至2009年全球金融危機期間，單月最高破產呈請數目為2009年4月的1,759宗。

2003年1月，即沙士引發的衰退正值最嚴峻的時期，破產呈請數目達到高位，錄得3,193宗。2002年及2003年的破產個案總數分別約為25,000宗。鑑於新冠病毒疫情引致全球經濟停擺，市場憂慮破產個案將會大幅增加。

唯一令人安慰的是，其他經濟體的破產和失業數字更為嚴峻。在美國，多家知名企業如百貨公司JC Penney和Neiman Marcus、服裝零售商J Crew、連鎖親子餐廳Chuck E Cheese及汽車租賃公司Hertz，均已根據美國《破產法》第11章申請破產保護。Hertz於美國各地僱用1萬名員工，負債高達240億美元，或將創下歷史新高。美國企業破產統計網站BankruptcyData的數據顯示，在數千家申請破產保護的企業中，以食肆（513

宗）、建造商（470宗）及房地產公司（466宗）最傷亡慘重。

這令我想到，香港仍然缺乏類似美國破產法第11章的企業拯救程序。最近退休的財經事務及庫務局前局長劉怡翔於3月公布，政府正計劃引入破產保護法，並擬於2021年向立法會提交條例草案。我認為要待明年才審議通過立法並不合時宜，因為當下實施類似美國破產法第11章的安排實在刻不容緩。

將於未來數月申請破產的香港企業當中，大多為受到疫情封鎖措施影響的無辜受害者。無論企業或業務夥伴皆受到疫情所累而陷入困境，沒有一方比另一方更應承擔責任，因此耗財費時的法律訴訟根本毫無意義。

由於預料會出現破產潮，香港商界領袖已向亞太經合組織商貿諮詢理事會提出建議，促

請區內各經濟體為疫情下無辜受害的企業，特別是中小企，設立快捷廉宜的調解機制。

鑑於解決跨境商業爭議平均需時15個月，而法律費用平均為每小時1,000美元以上，以成本較低且更快捷的方式達成和解一直是企業（尤其是中小企）的關注所在，而目標是在數月內達成和解，法律費用不多於1,000美元。

我們一直著力探討如何運用區內現正建立的網上爭議解決平台，盡量減少破產程序產生不必要的困擾和懲罰。

因此，香港於7月設立的「2019冠狀病毒病網上爭議解決計劃」，可說是適時可取的一步。香港的網上爭議解決平台由一邦國際網上仲調中心營運，將為新冠病毒相關、索償金額不多於50萬港元的爭議提供網上調解服務，目標是在30日內解決爭議，而爭議雙方只需各付200港元登記費。

一邦的辦事處位於新啟用的中環律政中心西座，致力「提供快速而且具有成本效益的方式，解決全球和本地因新型冠狀病毒疫情而引起或與之相關的爭議；幫助因疫情受到不利影響或重創的微型、中小型企業有效解決爭議。」

因此，雖然小型企業及其僱員的前景仍不明朗，在政府的資助下，一邦可將企業面對的痛苦或責任減至最少，從而緩和企業破產倒閉的情況；這或會為眾多香港企業帶來及時雨，有助經濟踏上復蘇之路。

假如技術創新結合網上爭議解決方案能夠減輕痛楚，此計劃將發揮重要的積極作用。一邦的計劃，以及香港在區內引領建立網上爭議解決平台的努力，都值得一讚。未來數月，我們需要在區內各地推出類似平台，因為這關乎數以千計香港企業及逾百萬個職位的生計。

香港亞太經合組織貿易政策研究機構歡迎香港企業為亞太經合組織的事務提供意見，並致力為香港政府建立亞太區網上爭議解決平台的工作提供商業支援和協調。



專業商貿文件簽發及認證服務 *Professional Trade Certification & Facilitation Services*

三個最大 **The Largest in Town**

六個簽證辦事處

全面的網上申請簽證平台

一站式專業代辦領事認證

Network of Six Branches

Comprehensive Online Application Platform

One-stop-shop Consulate Endorsement Facilitation Services

四個唯一 **The Only Services Provider In Town**

獨家擔保和簽發暫准進口證

獨家擔保和簽發廣東省自駕遊

唯一機構簽發實名企業認證

唯一網上驗證服務

Sole Guaranteeing & Issuing Body for ATA Carnet

Sole Guaranteeing & Issuing Body for Self-drive to Guangdong

The Only Issuing Body for Certificate of Business Identity

The Only Online Authentication Service

產地來源證

全港最多簽發量

Certificates of Origin

Issuing the most COs in Hong Kong

商事證明

提高商貿文件的認受性

Certification of Documents

The key to document credibility & legitimacy

代辦領事認證

一站式完成商會加簽及領事認證

Consulate Endorsement Facilitation

One-stop-shop services

實名企業認證

提升企業聲譽

Certificate of Business Identity

Enhance business reputation

暫准進口證

免關稅臨時進口至
78個國家及地區

ATA Carnet

Duty free & tax free for temporary imports to 78 countries & districts

進出口報關

紙張轉換電子服務

Import/Export Declarations

Paper-to-electronic services

廣東省自駕遊

駕駛你的私家車
前往廣東

Self-drive to Guangdong Province

Drive your private car across the border



Arbitration Advantages 仲裁優勢

Recent judicial decisions reinforce Hong Kong's common law traditions and uphold city's reputation for excellence and neutrality
近期的司法裁決鞏固了香港的普通法傳統，並保持本港作為卓越且中立仲裁地的聲譽

The National Security Law (NSL) came into force in Hong Kong on 1 July 2020. Some observers have expressed concern that the law will threaten Hong Kong's status as an international dispute resolution centre. Of particular concern is the potential impact on commercial arbitrations with Chinese parties – some worry that arbitration decisions in Hong Kong will favour Chinese interests.

There are also concerns as to whether Hong Kong's long-established common law traditions will be eroded by the implementation of the law and whether Hong Kong judges will apply Chinese civil law in adjudicating cases.

However, recent developments in the city clearly demonstrate that Hong Kong remains a neutral and effective seat of arbitration.

Hong Kong has a common law system that it inherited from the United Kingdom; the courts have the ability to make laws in the form of case law, which is determined by rulings on legal precedents.

This is in line with Article 8 of the Basic Law, which states:

"The laws previously in force in Hong Kong, that is, the common law, rules of equity, ordinances, subordinate legislation, and customary law shall be maintained, except for any that contravene this law, and subject to any amendment by the legislature of the Hong Kong Special Administrative Region."

Hong Kong's judiciary continues to uphold Hong Kong's common law traditions. For example, in the first case adjudicated under the NSL earlier this year, *Tong Ying Kit v HKSAR*, the Hong Kong Court of First Instance confirmed unequivocally that the Hong Kong courts should apply the common law approach to interpretation of the law, consistent with the approach which is applied in respect of the Basic Law.

In reaching this view, the court said:

"... we consider that, as far as Hong Kong courts are concerned, we should continue to adopt the common law approach in the construction of the National Security Law. As authoritatively held by the Court of Final Appeal, the Basic Law, which is also a national law enacted by the NPC under the civil law system, should be construed using the common law approach... If the Basic Law, which is right at the interface of 'one country, two systems,' is to be construed using the common law approach (a proposition that we are duty-bound to accept), we can see no valid basis to adopt any other approach in the construction of the National Security Law."

This judgment is in line with the Hong Kong Court of Final Appeal's authoritative ruling in *Director of Immigration v Chong Fung Yuen* (2001), in which it was emphasized that the Hong Kong courts are bound to apply the common law as developed in Hong Kong in interpreting the Basic Law, and to preserve the

independence of a separate legal system in Hong Kong based on common law. Hong Kong still is and will continue to be a popular destination for international arbitration, in light of its well-regarded and independent judiciary and arbitration institutions, and its arbitration-friendly laws.

The Hong Kong judiciary's long-established institutional framework remains in good function to guarantee the judicial independence explicitly set out in the Basic Law. Eminent and highly respected judges from the senior courts of other jurisdictions are invited to sit on the Court of Final Appeal as nonpermanent judges to adjudicate a wide range of cases, from commercial and criminal to constitutional cases.

According to the World Economic Forum's 2019 judicial independence rankings – a ranking of courts that are not subject to improper influence from the other branches of government or from private or partisan interests – Hong Kong ranks first in Asia and eighth overall globally.

In respect of arbitration-related matters, Hong Kong's arbitration ordinance is based on the United Nations Commission on International Trade Law Model Law, which reflects international best practice. The Hong Kong courts have a specialist arbitration list containing judges with extensive experience in arbitration. They have long been renowned for their pro-



arbitration stance and neutrality in their decision-making process.

Furthermore, Hong Kong courts have enforced arbitral awards against entities – including Chinese state-owned enterprises (SOEs) – without regard to their nationalities.

For example, in 2011, Hogan Lovells acted for Shandong Hongri Acron Chemical, a subsidiary of a Russian entity, in the enforcement of a China International Economic and Trade Arbitration Commission award against Petrochina International (HK) Corp., a subsidiary of a large Chinese SOE.

Crown immunity will unlikely be available to Chinese SOEs [TNB Fuel Services SDN BHD v. China National Coal Group Corp (2017)]. Hence, SOEs can be sued in the Hong Kong courts, and enforcement and execution can be made against their

assets. This should provide comfort to international investors doing business with Chinese SOEs.

Arbitral institutions operating in Hong Kong, such as the Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC) and the International Chamber of Commerce, are renowned globally for their independence, integrity and transparency. In a recent statement on why Hong Kong remains a neutral and effective seat, the HKIAC reaffirmed its dedication to these principles, stating that:

"HKIAC's decision-making bodies, such as its council and appointments, and proceedings committees, are comprised of international and local dispute resolution and industry experts and subject to transparent governance structures."

There is no reason (or, indeed, evidence) to suggest that the independence,

integrity, or transparency of these institutions would be compromised in any way by the NSL.

In arbitration, parties have control over the selection and appointment of arbitral tribunals. They are at liberty to select arbitrators with neutral nationalities and appropriate expertise and experience to determine their disputes. Party autonomy in Hong Kong seated arbitration will not be undermined by the NSL.

Hong Kong also has a unique advantage for arbitrations involving interests in Mainland China. The "arrangement concerning mutual assistance in aid of arbitral proceedings by the court of Mainland and of the Hong Kong special administrative region" came into effect on 1 October 2019. Hong Kong thus became the first and only jurisdiction

outside the Mainland where the Mainland courts can grant interim measures in aid of a foreign arbitration if administered by an institution.

Accordingly, parties to arbitral proceedings that have chosen a Hong Kong seat and administration by arbitral institutions set up or established in Hong Kong can apply to the Mainland courts for interim measures. So far, the HKIAC has processed 25 applications made to the Mainland Chinese courts for interim measures, approximately 30% of which were made by parties from Mainland China and 70% by parties from jurisdictions outside of Mainland China.

In addition, Chinese courts have historically enforced Hong Kong seated awards including those administered by the HKIAC. Very few Hong Kong awards have been refused enforcement in Mainland China. Since 1999, only three HKIAC awards have been refused enforcement. (The reason for nonenforcement were unrelated to any institutional decision or operation of the HKIAC rules).

Recent developments in Hong Kong, such as allowing for third-party funding in arbitrations and the amendment to the arbitration ordinance to provide for clarification on the arbitrability of intellectual property rights, promote Hong Kong as an international arbitration centre and bolster the popularity of choosing Hong Kong as the seat among international commercial parties.

For all these reasons, despite the recent challenging times, Hong Kong looks set to continue to be a leading centre for arbitration.

《國家安全法》（《國安法》）自2020年7月1日起在港實施。有觀察員表示，《國安法》或對香港作為國際爭議解決中心的地位構成威脅。《國安法》對涉及中方的商事仲裁的潛在影響尤其引發外界關注——部分人士擔心在香港作出的仲裁裁決或會偏向中方利益。

香港長久以來奉行的普通法傳統會否因《國安法》的施行而受到影響？香港法官在裁定案件時又是否會採用中國民法呢？這些問題同樣令人關注。

然而，香港近期的局勢發展清楚表明，其依舊是中立和有效的仲裁地。

香港沿襲英國而採用普通法體系。香港法院可以通過依據法院判決先例形成的判例法來確立法律。

這符合《基本法》第8條的規定，即：「香港原有法律，即普通法、衡平法、條例、附屬立法和習慣法，除同本法相抵觸或經香港特別行政區的立法機關作出修改者外，予以保留。」

香港的法院系統仍然遵循香港普通法傳統。譬如今年較早時，在首宗根據《國安法》裁定的案件——唐英傑訴香港特別行政區一案中，香港原訟法庭明確確認，香港法院在作出司法解釋時應沿用普通法原

則，即《國安法》應採用與《基本法》一致的詮釋方法。

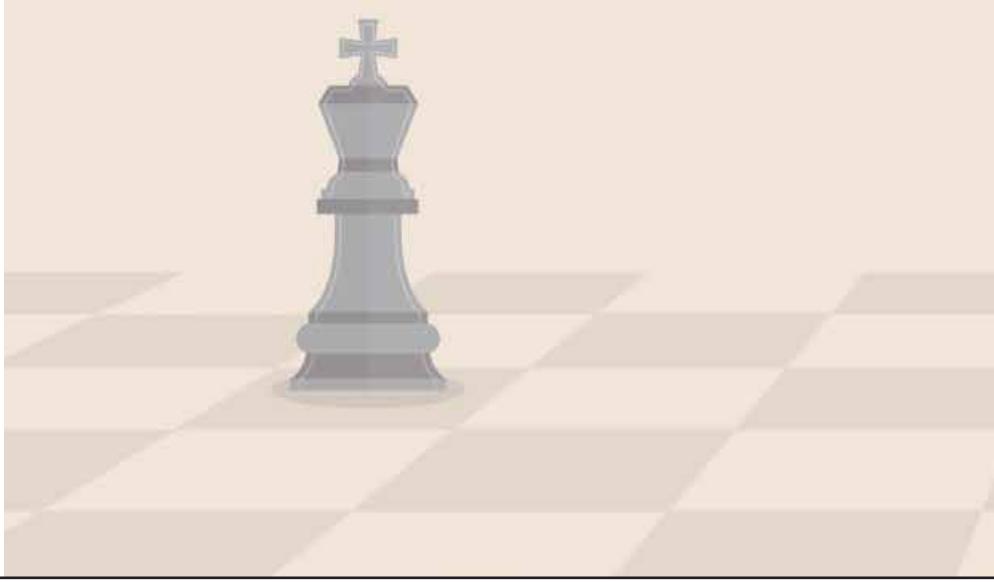
法庭在得出上述觀點時稱：

「……本庭認為，就香港法院而言，仍應繼續通過普通法原則來解釋《國家安全法》。正如香港終審法院所提出的權威意見，《基本法》作為一套同樣由全國人民代表大會根據民法體系頒佈的全國性法律，應採用普通法原則加以解釋……若完美對接『一國兩制』制度的《基本法》是採用普通法原則加以解釋（我們有義務接受這一提案），那麼本庭認為不存在任何正當理由來以任何其他方式解釋《國家安全法》。」

上述判決與香港終審法院在入境事務處處長訴莊豐源（2001）一案中作出的權威裁決一脈相承——該裁決強調，香港法院在解釋《基本法》時應採用香港所沿用的普通法，並維持基於普通法的香港單獨法律體系的獨立性。

鑑於香港的獨立司法和仲裁機構廣為外界稱頌，其法律又便於開展仲裁，香港目前以至未來將繼續是熱門的國際仲裁地。

香港司法機構的體制框架一直行之有效，確保實現《基本法》明確確立的司法獨立性。來自其他司法管轄區上級法院德高望



重的知名法官常獲邀以非常任法官的身份加入香港終審法院，以審理商事、刑事乃至憲法案件等各類案件。

根據世界經濟論壇2019年司法獨立排名，即不受政府其他部門、私人或黨派利益不當影響的法院排名，香港的排名位列亞洲第一，全球第八。

在仲裁相關事項方面，香港的仲裁條例是基於反映國際最佳慣例的《聯合國國際貿易法委員會示範法》制定。香港法院設有一份專家仲裁名單，其中收錄了具備豐富仲裁經驗的法官。長久以來，這些法官以其支持仲裁的立場和在決策過程中保持中立的態度見稱。

此外，香港法院一直針對（包括中國國有企業在內的）相關實體強制執行仲裁裁決，而不考慮該等實體的國籍。

例如，霍金路偉曾在2011年為一家俄羅斯實體的子公司——山東紅日阿康化工股份有限公司代理其針對中國石油國際事業（香港）有限公司（一家大型國有企業的子公司）強制執行中國國際經濟貿易仲裁委員會仲裁裁決事宜。

中國國有企業享有官方豁免權的可能性微乎其微（TNB Fuel Services SDN BHD v. China National Coal Group Corp一案

(2017)）。因此，這類企業同樣可在香港法院遭起訴，其資產亦可能遭強制執行：這一點當令與中國國有企業經商的國際投資者安心。

香港國際仲裁中心及國際商會等駐港的仲裁機構以獨立、誠信及透明度享譽全球。在近期發布的一份有關香港為何仍然是中立而有效的仲裁地的聲明中，香港國際仲裁中心重申了其秉承上述原則的承諾，並指出：

「香港國際仲裁中心的決策機構，如其理事會、委任委員會和程序委員會等，均由國際和本地爭議解決領域專家和行業專家組成，並採用透明的治理結構。」

當前無任何理由認為（誠然也無任何證據表明），《國安法》將在任何方面損害上述機構的獨立、誠信或透明度。

在仲裁中，各方當事人對仲裁庭的選擇和委任享有控制權。當事人可自由選擇具有中立國籍、擁有適當專業知識和經驗的仲裁員來裁定其爭議。在香港開展的仲裁的當事人所享有的自主權不會因《國安法》而受到影響。

香港在涉及中國內地權益的仲裁方面也獨具優勢。2019年10月1日，《關於內地與香港特別行政區法院就仲裁程序相互協助保全的安排》正式生效。至此，香港成為內地以外

第一個、也是唯一一個內地法院得以就仲裁機構開展的外國仲裁下達臨時措施的司法管轄區。

因此，選擇由在香港設立或總部設在香港的仲裁機構於香港開展仲裁程序的當事方，可以向內地法院申請採取臨時措施。迄今為止，香港國際仲裁中心已處理25宗向中國內地法院提交的臨時措施申請，其中約30%由來自中國內地的當事方提交，其餘70%則由中國內地以外的當事方提交。

此外，中國法院以往曾強制執行包括香港國際仲裁中心下達的仲裁裁決在內的香港仲裁裁決。香港仲裁裁決在中國內地執行遭拒的例子極少。據香港國際仲裁中心稱，並經中國最高人民法院確認，自1999年起，僅有三項香港仲裁中心仲裁裁決在內地執行遭拒（而內地法院不予執行的原因，與仲裁機構裁定本身或香港國際仲裁中心規則的適用無關）。

香港近期的一系列動向，包括允許第三方資助仲裁，以及修訂仲裁條例以闡明知識產權的可仲裁性等，均提升了香港作為國際仲裁中心的地位，並令香港這一仲裁地更為參與商業務的全球各當事方所青睞。

基於上述種種原因，儘管當前時局充滿挑戰，香港作為一流仲裁中心的地位今後仍將無可撼動。



Land of Magical Dreams 奇妙夢想國度

In an eventful year, Hong Kong Disneyland Resort celebrates its 15th anniversary while refining its health and safety measures to deliver the best experience for

guests, reports the Chamber's staff writer Charles Chung

在這個多事之年，香港迪士尼樂園度假區迎來 15 周年，同時完善衛生安全措施，致力為賓客帶來最佳體驗 本刊記者鍾卓亨

After 30 years with the company, Tim Sypko's enthusiasm for Disney remains undimmed – perhaps magical times have that effect. The Senior Vice President, Operations of Hong Kong Disneyland Resort did not hold back his excitement about the resort's 15th anniversary.

"It's remarkable that it has been 15 years since Hong Kong Disneyland first opened!" he said. "It plays such a special part in the portfolio of Disney parks around the world, and we know it plays a special role here for Hong Kong people."

To mark 15 years since Mickey Mouse and friends arrived in the city, Hong Kong Disneyland Resort currently has a range of special and hotel stay offers and promotions.

The biggest part of the celebrations has unquestionably been the opening of its reimagined castle – the Castle of Magical Dreams – on November 21.

At Disney parks around the world, the castle is a major highlight for visitors. "Many of Disney's castles are centred around one princess, one story," Sypko explained.

What makes Hong Kong's new castle unique is that it has grown not only in scale, but also in the number of heroines it represents. The Castle of Magical Dreams is now home to 13 Disney princesses and queens – from Cinderella to Moana – in distinctly decorated towers.

"It stops you in your tracks," Sypko said. "I have seen our castles around the world – but there is something special and unique about this one. When I show colleagues or friends its pictures, they are wowed by it."

Company : Hongkong International Theme Parks Ltd

公司名稱：香港國際主題樂園有限公司

HKGCC Membership No. 總商會會員編號：HKG0597

Established 創辦年份：1999

Website 網站：<http://www.hongkongdisneyland.com>



Visitors can also learn about the transformation process in the Castle Exhibition Centre, from the original sketches and 3D projection-assisted choice of colours to the actual construction. The exhibition also reveals the incredible attention to detail paid to patterns, textures and ornamentations, and their relevance to the tales of the princesses and queens, who originate from different cultures around the world.

The opening of the Castle of Magical Dreams and the 15th anniversary celebration have been joyous occasions for the park. However, as we all know, 2020 has generally not been a year for celebrations. Like all entertainment companies, Hong Kong Disneyland has faced major challenges from the Covid-19 pandemic. Sypko explained how it has coped with the outbreak and the measures it has introduced.

"We always start by thinking about the safety of our guests and cast members," he said. "In light of social distancing, cleaning and other additional measures, everything has had to be rethought."

So, in a matter of weeks, the whole operation was reinvented. After taking guidance from health officials and communicating with Disney parks around the world, everything was revised, from capacity management and social-distancing ground markings to guidelines on interactions between cast members and visitors.

"We are experts in operating parks and hotels for 65 years, and 15 here," Sypko stated. "We are very proud of all that we did in that first closure period, leading up to our reopening in June."

He is delighted to have the park open again and to ensure that guests can continue to have a magical time.



"We take it seriously, and want to make sure that it's the same Disney experience, but with the comfort of additional safety and health and hygiene procedures," Sypko said.

Even in normal times, the day-to-day running of the park requires a highly complex operation. The teams under Sypko's leadership include park and hotel operations, food and beverage,

merchandise, security, facilities, entertainment and costuming. "What you see as a guest is the tip of the iceberg of all of the planning and people behind the scenes that make everything work smoothly and safely, each and every day."

But all the energy spent on planning comes back as satisfaction when you see it all come to life, he added.

Green commitments are also part of Sypko's remit. The park was an early adopter of recycling, and it donates surplus food to help feed the city's needy population, while its three hotels collect soaps and other amenities for NGOs.

Another initiative that Sypko is excited about is the installation of more than 4,500 solar panels last year, making the resort the largest single solar panel site in Hong Kong. "It's enough to power over 500 homes of three individuals for a full year," he explained. "And we are continually evaluating our rooftops to see where else we can put the panels."

Despite the challenges of 2020, Sypko remains optimistic about the fate of the theme park industry, Disney in particular.

"We look at the stories that Disney tells and how popular they continue to be. People love finding ways to immerse themselves," he said. "What keeps them coming back is our cast members that bring those stories to life, that make families and children feel special, and create memories that last a lifetime."

The same magic that brings visitors to Disney's parks is what attracted Sypko to the company in the first place, and maintained his enthusiasm over the years. He started his journey at Walt

Disney World's Magic Kingdom Park in Orlando as a host at the "it's a Small World" attraction, and held a number of senior roles in the Florida operation over the following decades before moving to Hong Kong.

"The brand got me in, but what's kept me for 30 years are the people, the culture, and being a part of the Disney family," he said, adding that "inclusion" and "collaboration" are key parts of the company culture.

And despite moving half-way around the world, he found much the same environment at Hong Kong Disneyland Resort.

"What is consistent is the quality of the people – the way we treat each other and the way we work together as a team," he said. "We start with people, and that's what I think is special and shines through to the guest experience. Because how we treat each other as cast members is how we treat our guests."

Founder Walt Disney said: "Disneyland will never be completed. It will continue to grow as long as there is imagination left in the world." And even amid the external challenges, Hong Kong Disneyland continues to fulfil this vision. Since the park's launch, three new "lands" have been introduced and a fourth is in the making. With a "Frozen" theme, it will

「經歷了疫情下的種種難關，我們需要更多奇妙時光，讓社區重現歡樂。」

let visitors dive into a fantasy world of ice and snow.

In his long career, Sypko picked the reopening of Hong Kong Disneyland in June, after the first Covid outbreak, as his most memorable moment to date. "We weren't presenting Hong Kong Disneyland for the first time, but to me it felt that way," he said.

Some visitors were even moved to tears amid the music and confetti of the reopening celebrations.

"It was an emotional moment, and when you looked around at fellow cast members, you were filled with pride," Sypko said. "With the struggles that we have had through the pandemic, we need more of these moments to bring back joy to the community."

“With the struggles that we have had through the pandemic, we need more of these moments to bring back joy to the community.”



施保添服務迪士尼已 30 載，但他對樂園的熱誠依然絲毫不減，也許這就是奇妙時光的魅力。作為香港迪士尼樂園度假區營運高級副總裁，施保添對樂園邁向 15 周年難掩興奮之情。

「香港迪士尼樂園開幕至今已有 15 年，實在非同凡響！樂園在世界各地的迪士尼主題公園中地位特殊，在香港市民心中亦佔據著重要位置。」他說。

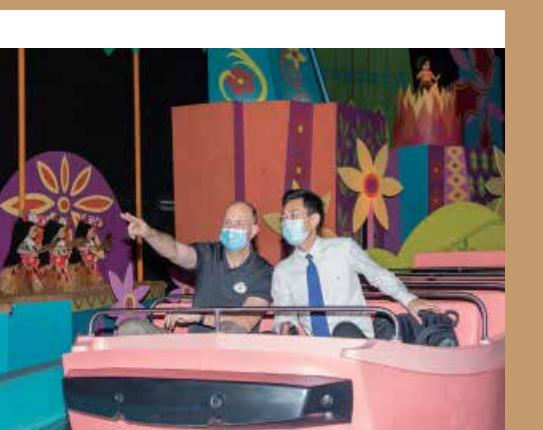
為慶祝米奇老鼠與好友進駐香港 15 載，香港迪士尼樂園度假區現正提供多項特別禮遇和酒店度假優惠；而周年慶典的重點盛事，必然是在 11 月 21 日揭幕的全新「奇妙夢想城堡」。

在全球各地的迪士尼樂園，城堡都是遊人的焦點所在。施保添解釋：「迪士尼城堡大多以一位公主和一個故事為主題。」

香港迪士尼樂園全新城堡之所以獨特非凡，不僅在於規模的增益，更因為進駐了多位新「住客」——其每座裝潢別具一格的塔樓，正是向灰姑娘以至慕安娜等 13 位迪士尼公主和女王致敬。

施保添表示：「這座城堡令人不禁駐足觀賞。我曾走訪各地的迪士尼城堡，發現新城堡散發獨有的懾人魅力。當我向同事和朋友展示城堡的照片時，他們無不驚嘆連連。」

訪客也可在城堡展廳了解城堡的變身過程，從繪製初步草圖、運用 3D 立體投影技術選色到實際施工程序，一覽無遺。該展覽亦揭示城堡設計無論在圖案、質感、裝飾，以至此等元素與源自世界各地不同文化的公主和女王故事之間的聯繫。



繫，每個細節都一絲不苟。

奇妙夢想城堡揭幕及 15 周年慶典為樂園增添歡樂氣氛，不過整體而言，2020 年並非順遂如意、喜慶連連的一年。與所有娛樂企業一樣，香港迪士尼樂園面臨新冠病毒疫情帶來的嚴峻挑戰。施保添講解園方如何應對疫情爆發和已採取的抗疫措施。

他表示：「我們一向以賓客和演藝人員的安全為優先考慮。鑑於要採取社交距離、清潔和其他額外措施，我們需要重新審視每個細節。」

因此，園方在數星期內重新設計整個營運流程。經諮詢衛生官員的意見，並與各迪士尼樂園聯絡籌商後，每個環節如人流管理、提醒訪客保持社交距離的地點標記，以及演藝人員與訪客互動的指引等，都一一予以修訂改良，臻於完善。

施保添說：「我們是樂園和酒店營運專家，擁有 65 年的豐富經驗，在香港亦已營運了 15 年。我們深感自豪，能夠在首次閉園期間籌劃好多項防疫應變措施，讓樂園於 6 月得以順利重開。」

他很高興樂園能夠重新開放，並致力確保賓客可以繼續享受奇妙之旅。

施保添補充：「我們對此十分重視，希望帶來一如既往的迪士尼體驗，同時透過加強安全、健康及衛生措施讓賓客倍感安心。」

即使在正常情況下，樂園的日常運作亦涉及複雜的營運系統；而施保添領導的團隊涵蓋樂園及酒店營運部、餐飲部、商品部、保安及安全事務部、設施服務部、娛樂項目及服裝部。

「樂園每日得以暢順安全地運作，全憑幕後的策劃工作和各個團隊的努力，賓客看到的只是冰山一角。」

他又補充，儘管策劃工作需要投入心力，但當計劃得以實現成真，一切艱辛都會化為滿足感。

履行環保承諾也是施保添的職責之一。樂園早已落實回收政策，更會定期捐贈剩食協助本港有需要人士，而三家酒店則收集肥皂和其他日用品，轉贈予非牟利組織。

另一項令人雀躍的計劃，是樂園去年鋪設了逾 4,500 塊太陽能發電板，成為全港最大型的太陽能發電系統。他解釋：「系統發電量足以為超過 500 個三人家

庭提供全年用電量。我們持續評估園內建築物的天台，物色適合安裝太陽能板的地點。」

2020 年雖然充滿挑戰，不過施保添仍然看好主題樂園行業，特別是迪士尼的前景。

「迪士尼的故事繼續大受歡迎，觀眾都喜歡投入角色，陶醉其中。演藝人員讓故事活靈活現，為家庭和兒童呈獻獨特的體驗，創造畢生難忘的回憶，吸引賓客重遊樂園。」

吸引訪客遊覽迪士尼樂園的魔法，正是當初吸引施保添加盟公司，而且令他多年來保持工作熱誠的原因。他的迪士尼之旅始於奧蘭多華特迪士尼世界神奇王國，當時他任職「小小世界」遊樂設施專員。加入香港迪士尼之前，他在佛羅里達州迪士尼服務二十餘載，先後出任多個要職。

「品牌的名氣吸引我加入，但員工、文化和身為迪士尼大家庭一分子的歸屬感，才是令我留在公司 30 年的理由。」他補充，「包容」和「合作」是公司文化的要素。

儘管跨越半個地球，他發現香港迪士尼樂園度假區的環境與美國大同小異。

「兩地員工擁有共同特質，包括相處及團隊合作的方式。我們以人為本，我認為這一特點亦體現於賓客體驗，因為我們對待演藝人員和款待賓客的態度毫無二致。」

集團創辦人華特迪士尼曾言道：「迪士尼樂園永遠不會完工。只要世上仍有幻想，這座樂園就會不斷成長。」即使面對外來挑戰，香港迪士尼樂園仍然堅持實現這個願景。樂園自開幕以來，已增設三個全新「主題園區」，而第四個以《魔雪奇緣》為主題的新園區亦在施工中，竣工後將帶領訪客投入奇幻冰雪世界。

回顧漫長的事業生涯，施保添認為最難忘的時刻是在第一波疫情後，香港迪士尼樂園於 6 月重新開放。他說：「香港迪士尼樂園並非首度登場，但對我而言，感覺就像初次體驗。」

在重開儀式上，音樂和五彩紙條的渲染下，有訪客甚至感動落淚。

施保添說：「那一刻相當感人，環顧四周敬業的樂園同事，實讓人心內煥發自豪。經歷了疫情下的種種難關，我們需要更多奇妙時光，讓社區重現歡樂。」

New Members

新會員



Avenue Investment Management Ltd
道信投資管理有限公司
Mr Eric PONG 逢守國先生
Founder and CEO
www.avenue.limited



Assurance Education Technology Ltd
保承教育科技有限公司
Ms Freebie CHOW
Senior Manager



ActiveCare Health Consultancy Ltd
明心醫藥顧問有限公司
Mr Peter SUEN 孫耀燦先生
CEO
www.ActiveCareGroup.com



BAUNAT (HK) Ltd
Ms Wanwan XU 許灣灣女士
Branch Manager
www.baunat.com



Bill's Food Factory Ltd
標記食品廠有限公司
Mr Chun Fai HUI
Managing Director
www.fishball.com.hk



DLA Piper Hong Kong
歐華律師事務行
Mrs Susheela RIVERS
Office Managing Partner
www.dlapiper.com



Dexyn Consulting
得心顧問
Ms Esther OW 區睿凌女士
Founder and Consultant



Dajia Overseas Holdings Co Ltd
大家海外控股有限公司
Mr William ZHANG
Director
www.djbx.com



Excellent Global Business Ltd
卓越環球商務有限公司
Dr Eva CHAN 陳綺華博士
Director
www.excellentglobalbiz.com



IP Investment Management (HK) Ltd
Mr Matt DENNESS
Director, Head of Investor Relations and
Business Development
www.ip-im.com/hk



ENQUIRIES
Ms Sharon Chung
Tel: (852) 2823 1203
Email: membership@chamber.org.hk

競天公誠律師事務所
JINGTIAN & GONGCHENG

Jingtian & Gongcheng LLP
競天公誠律師事務所有限法律
責任合夥
Ms Elaine Yuen Man LO
Senior Partner
www.jingtian.com/hk



Longland Holdings Ltd
朗力集團有限公司
Mr Victor ZHANG
Managing Director

東立地產
ORION LAND

Orion Corporate Management
Services Ltd
東立企業服務有限公司
Mr Lincoln LU 呂聯勤先生
Managing Director

PIAGET

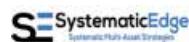
Piaget Far East Ltd
伯爵遠東有限公司
Mr Matthieu POUGIN
Managing Director, Asia Pacific
www.piaget.com.hk



Pacific Tiger Group Ltd
太寅集團有限公司
Mr Allyn Reza COCKRELL 柯理社先生
Managing Director



RedBox BusinessCo No 1 Ltd
Mr Simon TYRRELL
Chief Executive Officer
www.redboxstorage.com.hk



SystematicEdge Ltd
Mr Alain GROSHENS
CEO
www.systematicedge.com



Skills Asia Ltd
Mr Jim SO 蘇孝忠先生
Regional Development Manager, Asia
www.skillsinternational.co.nz

TOPPAN FORMS

Toppan Forms (Hong Kong) Ltd
凸版資訊(香港)有限公司
Ms Lillian CHENG
Director
www.toppanforms.com



VDE Global Services HK Ltd
威第一環球服務(香港)有限公司
Mr Andreas LOOF
Sales Director
www.vde.com

Passion for Coffee 品味咖啡文化

From bean to cup, Boncafe takes care of every detail to guarantee a great brew
從咖啡豆到杯中物，Boncafe 講究每個細節，保證沖泡出優質飲品

Since Michele Schiavo, Executive Director of Boncafe, arrived in Hong Kong, the city's coffee scene has changed considerably.

"I have lived in Hong Kong since 1997, and over the years I have seen the local coffee industry blossom and flourish", he said. "Hong Kong people are now very knowledgeable about coffee; they seek the best espresso coffee, but at the same time they are also keen to experience new flavours."

Boncafe supplies coffee machines and coffee beans to restaurants, hotels, and offices across Hong Kong, offering a choice of blends including Segafredo Zanetti from Italy, the Australian organic blend Bean Ground & Drunk, as well as the company's premium coffee brand and namesake Boncafe.

Established in the 1960s in Singapore by a Swiss expat, Boncafe then expanded across Asia and globally, and has been in Hong Kong since the 1980s. Today, Boncafe is part of Massimo Zanetti Beverage Group, an Italian-based global brand, and offers coffee blends, coffee machines, and even their own teas around the world.

Boncafe is also one of the few coffee companies in the world to have control over the entire coffee-making process. It owns and harvests from its own coffee plantations, operates 17

roasting factories around the world in countries including Singapore, Vietnam and Australia, and distributes its products through its own subsidiaries in most countries and territories. The company's espresso machines and fully automatic coffee machines are manufactured in Italy and China respectively.

"We aim to offer an authentic coffee experience, which is the result of passion, hard work, attention to detail, and full control of every step in coffee making," said Schiavo.

The industry continues to evolve as well as to grow, adapting to new technology and trends. For example, Boncafe recently launched "Cafematic" in Hong Kong, a fully automatic coffee machine that uses beans instead of capsules. This is part of the company's efforts to offer offices a more environmentally friendly approach to making coffee at work.

Over the years, interest and enthusiasm for coffee has grown among both local and international residents in Hong Kong. "It is the perfect environment for our company to succeed," Schiavo said.

As the company continues to grow, membership of the Chamber helps Boncafe stay on top of key business developments, Schiavo added.

"HKGCC can support us in our efforts to further develop our business by providing regulatory information and insights, not only for Hong Kong, but also in general for the Greater China market," he said.





自 Boncafé 執行董事 Michele Schiavo 定居香港以來，本地咖啡業經歷了巨變。

「我自 1997 年起來港生活，多年來見證著本地咖啡業蓬勃發展。現時，港人對咖啡甚有研究，不僅會追求頂級的特濃咖啡，還熱衷於嘗試新口味。」他說。

Boncafé 為全港的餐廳、酒店及辦公室供應咖啡機和咖啡豆，提供多元的產品選擇，包括意大利品牌 Segafredo Zanetti、澳洲有機咖啡品牌 Bean Ground & Drunk，以及該公司的同名品牌 Boncafé 尊貴系列咖啡。

Boncafé 由一名瑞士專家於 1960 年代在新加坡成立，其後擴展至亞洲及世界各地，並在 1980 年代進駐香港。目前，Boncafé 為來自意大利國際品牌 Massimo Zanetti Beverage Group 旗下的子公司，為全球各地提供咖啡豆、咖啡機以至自家製茶葉。

Boncafé 自設種植園採收咖啡豆，在新加坡、越南和澳洲等地經營 17 間烘焙廠，

並於大部分國家和地區透過其子公司分銷產品，是全球少數能全權掌控整個咖啡製作流程的咖啡生產商。該公司的意式特濃咖啡機和全自動咖啡機分別在意大利和中國製造。

「憑藉熱誠、努力、一絲不苟，以及全面控制製作咖啡的每個步驟，我們致力提供正宗的咖啡體驗。」Schiavo 說。

咖啡業界持續演變發展，不斷採納新技術，掌握最新趨勢。例如，Boncafé 最近在香港推出「Cafematic」全自動咖啡機，以咖啡豆取代膠囊沖泡咖啡，為辦公室提供了更環保的咖啡沖泡方式。

在香港，無論是本地或外籍人士對咖啡的興趣和熱情均與日俱增。Schiavo 表示：「這是造就公司成功的理想環境。」

他補充，隨着公司持續發展，加入總商會有助 Boncafé 緊貼商界動向。

他解釋：「總商會提供的規管資訊和分析，能夠協助我們進一步拓展香港以至大中華市場的業務。」

Company : Boncafé (Hong Kong) Ltd
HKGCC Membership No. 總商會會員編號 : HKB0561
Established 創辦年份 : 1962
Website 網站 : <http://www.boncafe.com.hk>

Pinnacle of Equestrian Excellence 馬術巔峰

EEM brings world-class show jumping and more to Hong Kong and aims to foster the development of horse sports across the Asia Pacific

EEM 在香港呈獻世界級場地障礙賽和馬術盛事，
著力於亞太地區推動馬術運動發展



Established in three of the world's most iconic cities – Hong Kong, Lausanne and Paris – the Longines Masters Series is recognized as one of the most prestigious equestrian events in the world.

Behind this series is EEM, the series' creator, owner and organizer. Founded in 1997 by President and Founder Christophe Ameeuw out of his passion for equestrian sports, the organization started as a stable called Ecuries d'Ecaussinnes. Based in Belgium, the stable today holds an international reputation for high-end breeding and trading of competition horses, as well as for its academy

that provides high-level equestrian training.

The organization has since then gone on to create the "Masters" series, which aims to "bring together under one roof the best of show jumping, entertainment and lifestyle experience," explained Agnes Yu, EEM Asia Director.

The Longines Masters Series has rapidly developed internationally since its inception and now features show jumping competitions, lifestyle events, gastronomy and even contemporary art. It is recognized by the International Federation

for Equestrian Sports (FEI) and is broadcast in more than 130 countries, reaching up to 320 million households around the world. In 2013, EEM decided to extend its global reach by bringing a new stage to Hong Kong, with the Longines Masters of Hong Kong becoming Asia's first five-star show-jumping competition.

With the Longines Masters Series being on the international stage, EEM is challenged each year with not only maintaining the top level of competition but also including new elements and experiences for their athletes and visitors to Hong Kong.

"When we organize the event we first have to think globally and locally," said Yu. "As Hong Kong has a strong connection with lifestyle experiences, we take particular care in connecting the equestrian world to the corporate world, the fashion world and the gastronomy world."

Hong Kong's strong connections to businesses across these various sectors was also one of the reasons behind EEM's decision to join the Chamber. "We believe a strong network is a key success factor for any business," shared Yu.

Although this year's Masters event in Hong Kong, due to take place in February, was cancelled because of the coronavirus outbreak, the organization remains focused on the Asia market with a variety of programmes.

Besides the Longines Masters Series, EEM also has another project specific to Asia, The Asia Horse Week. Created in 2018, The Asia Horse Week aims to bring together the world's foremost industry experts and riders with fans under one roof for the development of the industry in the Asia-Pacific region.

In the future, EEM aims to continue bringing in different elements of horse sports and performance to Asia. In the near future, an Asian Arabian Horse Show will premier in Hong Kong. At this event, for the first time, guests will have the opportunity to experience the pinnacle of equestrian beauty and excellence through one of the oldest horse breeds in the world at the AsiaWorld-Expo.



浪琴表馬術大師系列賽於全球三個最標誌性的城市——香港、洛桑和巴黎開辦，獲譽為國際最頂尖的馬術盛事之一。

系列賽的創辦、所有和主辦者皆是EEM。這家機構在1997年由主席兼創辦人Christophe Ameeuw成立，源於他對馬術運動的熱誠，最初是名為Ecuries d'Ecaussinnes的馬廄。馬廄設於比利時，以比賽馬匹的高端養殖和交易，以及其高規格的馬術訓練學院聞名國際。

EEM 亞洲總監余美惠闡釋，機構創辦大師系列賽，致力「把最佳的場地障礙賽、娛樂和生活體驗匯聚同一屋簷下。」

浪琴表馬術大師系列賽自開辦以來在國際舞台上迅速發展，如今已包羅場地障礙賽、生活優閒活動、美食佳餚，甚至當代藝術。系列賽獲國際馬術總會認可，於130多個國家廣播，觀眾遍及全球共3.2億戶。在2013年，EEM 決定拓展環球受眾，在香港開設全新舞台，籌辦亞洲首個五星級場地障礙賽——浪琴表香港馬術大師賽。

浪琴表馬術大師系列賽廣受國際注目，EEM 每年不僅要維持賽事的頂級

水平，更需加入嶄新的元素和體驗，務求令選手和來港觀眾耳目一新。

「籌辦賽事時，我們需要考慮國際和本地元素。」余美惠說：「香港著重生活文化體驗，因此我們著意把馬術融入商業、時裝和美食世界。」

香港與這些界別的緊密連繫，促使EEM 加入總商會。余美惠分享：「我們相信，強大的網絡是任何商企的成功關鍵。」

儘管原定於2月舉行的香港馬術大師賽因冠狀病毒疫情而被迫取消，EEM 仍以亞洲市場為焦點，籌辦了各式各樣的節目。

除了浪琴表馬術大師系列賽，EEM 另有一個亞洲專屬的項目——亞洲馬術週。創於2018年，亞洲馬術週旨在讓世界各地的行內頂尖專家、騎師和馬迷聚首一堂，推動亞太地區馬術業的發展。

未來，EEM 將繼續著力在亞洲呈獻各式馬術活動和表演。在不久將來，首屆亞洲阿拉伯馬鑒賞會將於香港亮相，在亞洲國際博覽館盛大舉行。來賓將有機會在是次活動一睹世界最古老馬種之一的風姿，體會馬術極致之美。



Company : EEM Asia Ltd
HKGCC Membership No. 總商會會員編號 : HKE0466
Established 創辦年份 : 1997
Website 網站 : <https://eemworld.com/>

An online sharing session on Business Development in the Greater Bay Area organized by the Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong, a branch of the HKSAR Government, took place on 27 October. The Department of Commerce of Guangdong Province updated participants on policy measures to encourage Hong Kong businesses to set up in the GBA. Speakers from a number of different industries also shared their experiences of expanding their businesses in the region. HKGCC was a supporting organization of the event, and 20 members joined the webinar.

香港特區政府駐粵辦於 10 月 27 日舉行「大灣區營商創業發展新機遇」網上分享交流會。會上，廣東省商務廳講解支持港資企業在大灣區開展業務的政策措施，而來自不同行業的企業家亦分享在區內擴展業務的經驗。總商會為是次活動的支持機構，共 20 名會員與會。

The 2020 Ningbo-Hong Kong Economic Cooperation Forum was held on 27 October via online conferencing. Hong Kong is the eastern city's largest source of foreign investment and a key platform for Ningbo enterprises to expand into overseas markets. Ningbo Mayor Qiu Dongyao told attendees that the launch of new project implementation measures in Ningbo would help Hong Kong enterprises to develop their businesses in the city. At the forum, the Ningbo Government and the Hong Kong Trade Development Council signed a Framework Agreement on Services Cooperation. HKGCC was a supporting organization of the event, which was attended by a number of Chamber members.

「2020 甬港經濟合作論壇」於 10 月 27 日以網上會議形式舉行。香港是寧波最大的外資來源地，也是寧波企業拓展海外市場的重要平台。寧波市市長裘東耀向與會者表示，新項目措施的落實開展，有助港資企業在當地拓展業務。會上，寧波市人民政府與香港貿易發展局簽署了《關於共同推動服務業合作發展戰略合作框架協議》。總商會為是次活動的支持機構，多名會員與會。

A webinar on Development in the Greater Bay Area was jointly organized on 28 October by Hengqin FTZ (Hong Kong) Representative Office, the Y.Elites Association, and the Hong Kong Federation of Overseas Chinese Association. PC Yu, Convenor of the Chamber's GBA Working Group, was one of the speakers. He shared the results of the latest GBA Survey conducted by KPMG, HSBC and the Chamber.

總商會於 10 月 28 日與橫琴駐香港經貿代表處、香港菁英會及香港僑界社團聯會合辦「大灣區攻略」網上講座。總商會大灣區工作小組召集人余鵬春擔任活動的講者之一，分享畢馬威、滙豐與總商會聯合進行的最新一項大灣區調查結果。

The interest rate on private loans in the Mainland has dropped recently; meanwhile Shenzhen has introduced a new personal bankruptcy law. Both these changes could create new challenges for Hong Kong businesses operating on the Mainland. Wilson Yan and Bernard Lam, Advisors from Gold Partners Holdings, shared their thoughts on the impact of these changes at a webinar on 4 November. Yan predicted that Shenzhen's new law would eventually be extended to the entire nation. Lam explained the differences between the personal bankruptcy laws in Hong Kong and Shenzhen, and highlighted a few key aspects of the laws that businesses should be aware of.



內地民間借貸利率最近大幅下調，而深圳亦公布了新的個人破產條例；這些轉變為在內地經營的港商帶來了新的挑戰。在 11 月 4 日的網上研討會，高柏資本控股集團兩位顧問律師閔明誠及林啟濱探討了上述變動對企業的影響。閔明誠預計，深圳的新法例最終將成為全國性法律。林啟濱講解了深港兩地個人破產法的相異之處，以及企業應多加留意的重點。

The Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) recently commissioned PwC Advisory Services to conduct a study on Hong Kong's position as the international business hub for the Greater Bay Area. The aim of the survey was to better understand how local enterprises can leverage

Hong Kong's advantages to explore the opportunities in the GBA. At a joint chambers webinar on 13 November, Nicholas Kwan, Director of Research at the HKTDC, and Albert Wong, Partner, Public Sector Consulting at PwC Hong Kong, shared the key findings of the survey, and discussed the attractions of the GBA for businesses, as reported by the respondents. They were joined by Felix Lee, Executive Director, UMP Healthcare, who shared his insights based on his own company's experience in investing in the GBA.



為深入了解本地企業可如何利用香港的優勢在大灣區探索機遇，香港貿易發展局（貿發局）最近委託羅兵咸永道諮詢服務有限公司就香港作為大灣區國際商業樞紐的地位進行調查。在 11 月 13 日的商界聯席網上研討會，貿發局研究總監關家明及羅兵咸永道公共事務諮詢服務合夥人王君弼分享上述調查的重要結論，並剖析大灣區對受訪企業的吸引之處。聯合醫務集團有限公司執行董事李家聰亦有與會，分享其公司在大灣區投資的經驗。

The Hong Kong Sessions of Yunnan Province's Online Promotion to Attract Foreign Investment 2020 were held last month. Officials from Puer, Dehong, Dali and Qujing briefed participants on their city's investment policies and promotions on 12 November. Then on 26 November, officials from six other cities – Wenshan, Yuxi, Lincang, Honghe, Xishuangbanna and Lijiang – introduced their policies.

「2020 年雲南省引進外資線上推介會」香港專場於上月舉辦。11 月 12 日，來自普洱、德宏、大理及曲靖市的官員向與會者介紹各自的投資政策和推廣項目；11 月 26 日，來自文山、玉溪、臨滄、紅河、西雙版納及麗江市的官員，分別講解當地的優惠政策。

Chamber Chairman Peter Wong, CEO George Leung and China Committee Chairman Petrina Tam represented the Chamber at the Opening of the Beijing-Hong Kong Economic Cooperation Symposium on 19 November. Because of the Covid-19 pandemic, the event took place simultaneously in Hong Kong and Beijing via online conferencing. With the main theme of "Deepening high-level opening up and promoting high-quality development," the symposium promoted comprehensive cooperation between the two cities in the fields of finance, professional services, IT and communication, innovative technology, and the cultural and creative industries. The Chamber's Tam gave a speech on "Business Opportunities under the New Normal" in a breakout session at the event.

總商會主席王冬勝、總裁梁兆基和中國委員會主席譚唐毓麗於 11 月 19 日代表總商會出席「北京·香港經濟合作研討洽談會」的開幕儀式。由於新冠病毒疫情關係，今年洽談會以網上會議形式於香港及北京同步舉行。本屆洽談會以「深化高水平開放，促進高質量發展」為主題，全面推進京港在金融、專業服務、資訊及通訊科技、創新科技及文創等領域的交流合作。譚唐毓麗亦於其中一節活動發表演說，主題為「新常態下的發展機遇」。

General Committee Member Emil Yu, China Committee Chairman Petrina Tam and Vice Chairman Felix Lee, along with several members joined an online meeting on 9 November with officials from the Industry Development Section of Dongguan Commercial Bureau. They discussed the new policies and measures introduced in Dongguan to support Hong Kong enterprises to develop their businesses in the city. The Dongguan officials also encouraged Chamber members to participate in the 12th China Processing Trade Products Fair, which would be held in December in Dongguan.

總商會理事于健安、中國委員會主席譚唐毓麗、副主席李家聰聯同多位會員，於 11 月 9 日參加由東莞市商務局產業發展科主持的網上會議，商討支持香港企業在當地拓展業務的新政策措施。當地官員亦鼓勵本會會員參加將於 12 月在東莞市舉行的第 12 屆「中國加工貿易產品博覽會」。

Evolving Opportunities in the GBA

把握大灣區不斷演變的機遇

Amid changing regulations in the Greater Bay Area, what role will Hong Kong play as the initiative develops?

大灣區規管政策不斷轉變，隨著倡議全面推展，香港將扮演何種角色？

New regulations in the Mainland cities of the Greater Bay Area are opening the region further to local businesses, but also creating questions about what role Hong Kong will play in the future. At a Chamber webinar on 13 November, a panel of experts discussed the recent survey from the Hong Kong Trade Development Council and PwC on "Hong Kong's position as the international business hub for the GBA" and the environment for businesses.

Nicholas Kwan, Director of Research at the Hong Kong Trade Development Council, said that while there is a great deal of official information available about the GBA, many potential investors want to hear from businesses already on the ground.

"People are very much interested in knowing the views of the practitioners who are already operating in the area," Kwan explained. "Do these businesses see their operation in the GBA as it is outlined in the official plans?"

The evolution of policy development for the GBA in different levels of government can be difficult for Hong Kong businesses to keep track of, but Kwan noted that they do not need to wait for the ideal regulatory environment before entering the market.

"If you look at the history of the GBA, or the Pearl River Delta, much of the integration and changes were first



driven by the private sector," he said. The increasing government support is helpful, but the private sector can also drive development, and do it efficiently.

Albert Wong, Partner of Public Sector Consulting, PwC Hong Kong, said the survey had looked at a number of hypotheses about Hong Kong's position as a business hub for the GBA including cross-border infrastructure and regulatory framework.

In terms of Hong Kong's key strengths, the responses included connectivity, professional services, range of financial services, tax system and consistently high standards. He added that softer aspects were equally important in Hong Kong's status as a business hub, such as quality of life and the general business environment.

"To maintain Hong Kong's position as an ethnically and culturally diverse city

is very important, and very attractive to overseas companies."

For areas that could be improved, survey respondents mentioned Hong Kong's skewed talent pool, which is weighted towards financial, legal and professional services. Other issues facing companies include the diminishing role of intermediaries in trading, reluctance to adopt new technologies, and for multinational companies, the high cost of operating in Hong Kong.

But overall, the respondents were positive about the GBA initiative. "Almost all respondents said that Hong Kong needs to have closer integration with other GBA cities, in terms of business relations," Wong said.

One Hong Kong company that has benefited from the GBA initiative is UMP Healthcare Holdings, which has clients including big corporates and insurance companies. Executive Director Felix Lee outlined the

Lee added that Mainland government is committed to not only the growth of the healthcare sector, but also the insurance industry – just two days earlier the Chinese authorities had published new guidance for the insurance sector in the GBA.

The GBA initiative has been a huge boost for UMP, Lee explained. "We have been in Mainland China for 20 years, but our business has increased tenfold in the past two years due



The survey respondents also considered Mainland China's evolution into a more market-oriented economy.

"This is an interesting one, as it is seen as both an opportunity and threat," Wong said. Hong Kong businesses can help Mainland companies in this transition. But, as the Mainland catches up in areas like professional services and business environment, this could challenge Hong Kong's competitive advantage.

company's development.

"We are a primary healthcare group that has expanded into specialist and ancillary services, and this will be relevant as we talk about the Greater Bay Area opportunities."

While Hong Kong has world-class healthcare, the Mainland is some way behind, so UHP has developed a network of healthcare professionals trained to a Hong Kong standard.

"If you look at the history of the GBA, or the Pearl River Delta, much of the integration and changes were first driven by the private sector."

– Nicholas Kwan, Director of Research at the Hong Kong Trade Development Council

to the Greater Bay Area initiative," he said. "We are just at the beginning. We are cautiously optimistic that we can continue to grow."

However, Lee sounded a note of caution that businesses should not expect an easy ride in the region, and should research their market extremely well before they make the move.

"If you think Hong Kong is a competitive market, I actually think the Greater Bay Area is probably the most competitive market," he said. "Businesses and consumers are extremely demanding and empowered by technology to make choices very quickly on their mobile phones."

「回顧大灣區或珠江三角洲的發展史，便會發現當中的整合與變遷大多由商界牽頭促成。」

——關家明 香港貿易發展局研究總監

大灣區內地城市陸續推出新法規，進一步向香港企業開放區內市場，同時亦令人對香港的未來角色有所疑問。多名專家出席總商會 11 月 13 日的網上研討會，剖析香港貿易發展局和羅兵咸永道會計師事務所近期一項名為「香港作為大灣區國際商業樞紐的地位」的調查結果，並探討本港的營商環境。

香港貿易發展局研究總監關家明表示，有關大灣區的官方資訊排山倒海，但許多準投資者仍希望聽取大灣區在地企業分享切身體驗。

他解釋：「人們渴望了解在區內設有業務的從業者有何看法，例如這些企業的實際營運是否與官方提倡的並無二致？」

內地政府各級機關針對大灣區的政策發展不斷演進，香港企業或較難緊貼掌握；惟關家明指出，港企無需待規管環境臻於理想，方才進駐大灣區市場。

他說：「回顧大灣區或珠江三角洲的發展史，便會發現當中的整合與變遷大多由商界牽頭促成。」政府加大支持力度固然起到推動作用，但商界同樣能夠促進發展，且效益顯著。

羅兵咸永道香港公共事務諮詢服務合夥人王君弼表示，是次調查探討了香港作為大灣區商業樞紐的一系列假設前提，包括跨境基建和規管框架。



調查結果反映，受訪者認為香港的主要優勢來自互聯互通、專業服務、多元化金融服務、稅制和始終如一的高品質。他又補充，生活質素和整體營商環境等軟實力對香港維持商業樞紐的地位同樣重要。

「維持香港作為一個種族共融、文化薈萃的城市極為重要，而這亦是吸引海外企業來投的關鍵因素。」

至於有待改進的地方，受訪者認為香港的人才庫向金融、法律和專業服務領域傾斜。企業面對的其他問題還包括：香港作為貿易中間人的角色日漸式微、抗拒採納新技術，以及跨國企業在港營運成本高昂。

受訪者同時認為，中國內地正逐步向市場經濟轉型。

王君弼說：「這一點的有趣之處在於當中的過程既帶來機遇，也帶來挑戰。」一方面，香港企業可協助內地企業適應過渡，但另一方面，隨著內地在專業服務和營商環境方面迎頭趕上，香港的競爭優勢或會面臨挑戰。

但總的來說，受訪者對大灣區倡議反應正面。王君弼說：「受訪者幾乎一致認為，在商業關係方面，香港需與其他大灣區城市更緊密融合。」

聯合醫務集團有限公司（聯合醫務）為受惠於大灣區倡議的香港企業，公司客戶包

羅大企業和保險公司，其執行董事李家聰概述了公司的發展情況。

他說：「我們提供基層醫療保健服務，業務範疇已擴展至專業和輔助服務，這將與我們談及的大灣區機遇息息相關。」

香港擁有世界級的醫療服務，內地在這方面稍為落後。為此，聯合醫務建立了醫療專業人員網絡，提供符合香港標準的服務。

李家聰補充，內地政府銳意發展醫療保健業之餘，也著力推動保險業發展；僅僅兩天前，內地當局便就大灣區保險業發展公布了新的指導文件。

李家聰解釋，大灣區倡議大大促進了聯合醫務的業務增長。他說：「公司扎根中國內地達 20 年，而受惠於大灣區倡議，公司業務在過去兩年增長了十倍。我們目前只處於起步階段，公司業務可望繼續穩步上揚，對此我們抱持審慎樂觀態度。」

然而，李家聰忠告企業切勿掉以輕心，在大灣區開展業務實非易事，必先對市場有透徹的理解，方才作出部署。

他說：「如果你認為香港市場競爭激烈，我會說大灣區市場競爭可能至為激烈，區內企業和消費者要求甚高，並且能夠善用科技，透過手機迅速作出消費選擇。」

你確實認識你在香港的生意夥伴嗎？



《實名企業認證》

有助境外企業快速及輕鬆地驗證香港夥伴公司，是否已經合法註冊及經營實質業務

我們核證

- 商業登記證
- 公司主要董事
- 營運地址
- 業務性質
- 營業額
- 就業規模
- 公司銀行賬戶
- 報稅表
- 商標
- 許可證
- 資格
- 其他公司資料

香港總商會始創於 1861 年，在香港簽發最多產地來源證，亦是唯一簽發暫准進口證的擔保機構。本會一直為香港公司提供商貿文件認證服務，經我們認證的文件，均獲世界各地的貿易商、投資者、海關、領事館和銀行的認可。

我們建立信任

HKGCC

Hong Kong General Chamber of Commerce
香港總商會 1861



(852) 2395 5515



cert@chamber.org.hk



cert.chamber.org.hk



Asia & Africa Committee 亞洲及非洲委員會

Reopening Hong Kong: Rapid Testing and Travel Bubbles 重啟香港：快速測試及旅遊氣泡



Edward Yau, Secretary for Commerce and Economic Development, updated members on the air travel bubble between Hong Kong and Singapore at a Chamber webinar on 4 November. He added that the Government has been speaking to 10 other countries to establish similar schemes, and among these, negotiations with Thailand and Japan were at a more advanced stage.

Also at the event, Danny Yeung, CEO and Co-founder of Prenetics, introduced his company's latest rapid Covid-19 test and explained how such low-cost, on-the-spot testing could help reopen Hong Kong travel. Then Arnaud Bernaert, Head of Shaping the Future of Health and Healthcare at the World Economic Forum, told members about the efforts by the WEF, collaborating with the Commons Project and Prenetics, to fight the pandemic. These include the digital CommonPass, which can be used to certify people as safe to travel.

商務及經濟發展局局長邱騰華出席總商會 11 月 4 日的網上研討會，向會員講解香港與新加坡建立航空旅遊氣泡的最新安排。邱局長表示，港府現正與另外十個國家商討制訂類似的計劃，其中與泰國和日本的磋商較深入。

席間，Prenetics 行政總裁兼聯合創辦人楊聖武介紹了公司最新的新冠病毒快速測試技術，並講解這種低成本的即場測試方案如何協助香港重啟旅遊市場。其後，世界經濟論壇健康與醫療主管 Arnaud Bernaert 向會員講解世界經濟論壇與 Commons Project 及 Prenetics 攜手為抗疫作出的努力，其中包括推出 CommonPass 電子健康護照，用以證明旅客可安全出行。

Exploring Kazakhstan's Untapped Potential 探索哈薩克斯坦潛在機遇

Rashid Yerishev, Consul General of Kazakhstan, called on Chamber CEO George Leung and Director for PR & Programs Malcolm Ainsworth on November 9 to discuss how to increase awareness of the country among Hong Kong businesspeople and to expand bilateral trade. The Consul General explained that Kazakhstan had changed significantly since the Chamber last visited in 2013, and is looking to diversify its economy. Trade with Mainland China was around US\$20 billion in 2019, compared to US\$18 million with Hong Kong, so there is huge potential to grow bilateral trade.

哈薩克斯坦總領事 Rashid Yerishev 於 11 月 9 日到訪，與總商會總裁梁兆基和公共關係及項目總監麥爾康討論如何增進港商對哈薩克斯坦的認識，並擴大雙邊貿易。總領事解釋，總商會上一次訪問哈薩克斯坦已是 2013 年，當地距今經歷了種種變遷，現致力實現經濟多元發展。2019 年，哈薩克斯坦與中國內地雙邊貿易總額約為 200 億美元，與香港的雙邊貿易總額則為 1,800 萬美元，可見雙邊貿易發展潛力龐大。



COMMITTEE CHAIRMEN

委員會主席

Furthering Hong Kong-Sri Lanka Ties

擴展香港與斯里蘭卡聯繫



Asia & Africa Committee Chairman Nigel Collett, and Vice Chairmen Andrew Wells and Natalia Sukhanova, held a video conference with Ruwan De Silva, Director of the Federation of Chambers of Commerce and Industry of Sri Lanka, on 16 November. The two sides discussed ways to strengthen trade and investment relations between Hong Kong and Sri Lanka, and explored the possibility of organizing a briefing session in 2021 to inform members about the latest developments in the country.

亞洲及非洲委員會主席 Nigel Collett 聯同兩位副主席華賢仕及 Natalia Sukhanova 於 11 月 16 日與斯里蘭卡商工總會會長 Ruwan De Silva 進行視像會議，商討如何促進香港與斯里蘭卡的貿易投資往來，並研究於 2021 年舉行簡介會，向會員講解該國的最新動向。

Boosting Hong Kong-Iran Trade and Cultural Exchanges

促進香港與伊朗經貿文化交流

Alireza Esmaeilzadeh, who took up the post of Consul General of Iran in Hong Kong and Macao in June 2020, called on the Chamber on 6 November. The Consul General, accompanied by Reza Esmkhani, Consul on Economic and Political Affairs, outlined a range of opportunities for promoting Iranian products, and discussed trade and culture exchanges with Hong Kong. The Chamber's CEO George Leung and Director for PR & Programs Malcolm Ainsworth welcomed the visitors and shared their views and also memories of the Chamber's extremely successful business mission to Iran in 2016.

今年 6 月履新的伊朗駐港澳總領事 Alireza Esmaeilzadeh 於 11 月 6 日聯同領事（經濟及政治事務）Reza Esmkhani 到訪總商會，概述推廣伊朗產品的各種商機，並討論伊朗與香港兩地的經貿合作和文化交流。總商會總裁梁兆基與公共關係及項目總監麥爾康接待二人，並分享總商會於 2016 年率團考察伊朗的成功經驗和見聞。



Americas Committee

美洲委員會

Prof Steve Wong

黃兆輝教授



Asia & Africa Committee

亞洲及非洲委員會

Lt Col Nigel Anthony Collett



China Committee

中國委員會

Mrs Petrina Tam

譚唐毓麗女士



HKCSI – Executive Committee

香港服務業聯盟 — 執行委員會

Ms Veronica Lockyer

駱凱燕女士



Digital, Information & Telecommunications Committee

數碼、資訊及電訊委員會

Ms Jennifer Yuen Chun Tan
陳婉真女士



Economic Policy Committee

經濟政策委員會

Mr John Anthony Miller
苗學禮先生



Environment & Sustainability Committee

環境及可持續發展委員會

Mr Mike Kilburn

吳敏先生



Europe Committee

歐洲委員會

Ms Jennifer Chan

陳佩君女士



Financial & Treasury Services Committee

金融及財資服務委員會

Ms Agnes Chan

陳瑞娟女士



Industry & Technology Committee

工業及科技委員會

Mr William Yuen Fai Lai

黎元輝先生



Europe Committee 歐洲委員會

JETRO Introduce Japanese Wellness Products

日本貿易振興機構
推廣日本保健產品

Yutaka Hashimoto, Deputy Director General of JETRO Hong Kong, accompanied by Officer Yusuke Kobayashi, visited the Chamber on 12 November and met PR & Programs Director Malcolm Ainsworth and Asia & Africa Committee Secretary William Ngo. The visitors introduced JETRO's online exhibition on HKTDC's sourcing platform, which is focused on the concept of "Japanese Wellness" and displays a range of quality healthcare, houseware and beauty products that are available for export. More than 150 Japanese exporters have already joined the platform, which not only provides detailed descriptions of each product, but also facilitates online business meetings between potential importers and exhibitors.

日本貿易振興機構（香港）次長橋本豊與主任小林勇介於11月12日到訪總商會，由公共關係及項目總監麥爾康和亞洲及非洲委員會秘書吳景輝接待。兩位訪客介紹日本貿易振興機構於「貿發網採購」平台設立的專頁，以「日本健康生活」為主題，展示各類可供出口的優質保健、家居及美容產品。該平台目前已有超過150家日本出口商加盟，不僅提供各款產品的詳情，更會安排進口商與參展商進行網上商業會議。

Plan to Bring AI Research under GDPR

擬把人工智能研究納入《通用數據保障條例》規管範圍



The Covid-19 pandemic has intensified the worldwide development of technology, including AI. Corporates with a presence in the E.U. will need to pay close attention to possible updates affecting AI under the bloc's General Data Protection Regulation (GDPR).

At a webinar on 5 November, Charles Whiteley, First Counsellor and Head of Political, Press and Information Section of the European Union Office to Hong Kong and Macao, evaluated the effectiveness of GDPR in strengthening personal data protection and guaranteeing data mobility in the E.U. He also stressed the importance of flexibility and the need for access to data for research and innovation. Whiteley also said that the bloc is taking a coordinated approach on the human and ethical implications of the use of AI. He was joined by Martin Fan, Managing Director of TUV Rheinland HK, who discussed the positive changes brought by GDPR for businesses in Europe, and the efforts to balance the needs of research while protecting the data of citizens. He used the example of autonomous driving to discuss the relationship between general data protection and technological development.

新冠病毒疫情加速全球技術發展，其中包括人工智能技術。於歐盟境內營運的企業日後需密切關注歐盟《通用數據保障條例》（條例）下影響人工智能發展的各項修訂議案。

在11月5日的網上研討會，歐盟駐香港及澳門辦事處一等參贊（政治部、新聞及傳訊部主管）Charles Whiteley評估了條例在加強保障個人資料及確保歐盟數據流動方面的成效。他強調，科研創新需要取用數據，因此靈活彈性至為關鍵。Whiteley亦表示，歐盟正採取協調一致的做法，應對使用人工智能對人類和道德的影響。

香港德國萊茵技術監護顧問股份有限公司執行董事樊兆中亦有與會，並討論了條例為歐洲企業帶來正面改變，以及在平衡研究需要與保障市民私隱方面所作出的努力。他引述自動駕駛為例子，剖析保障通用數據與技術發展之間的關係。

COMMITTEE CHAIRMEN 委員會主席

Exploring Spanish Business Opportunities 探索西班牙商機

Cristina Teijelo Casanova, Deputy Consul General of the Consulate General of Spain in Hong Kong, and her colleague Manuel Lago, Market Analyst, visited the Chamber on 30 October to discuss ways to promote business and investment between Spain and Hong Kong. Chamber CEO George Leung, Europe Committee Chairman Jennifer Chan, and Director for PR & Programs Malcolm Ainsworth, welcomed the guests and exchanged ideas on investing in Spain, helping Spanish start-ups connect with Hong Kong investors, and how to promote Spain's wine and food producers in Hong Kong as well as in the Mainland.



西班牙駐香港總領事館副總領事 Cristina Teijelo Casanova 及市場分析員 Manuel Lago 於 10 月 30 日到訪，由總商會總裁梁兆基、歐洲委員會主席陳佩君與公共關係及項目總監麥爾康接待，雙方討論如何促進西班牙與香港的商業投資，並就多項議題交換意見，其中包括投資西班牙、協助當地初創企業來港招商引資，以及如何在中港兩地市場推廣西班牙葡萄酒和食品。

Americas Committee 美洲委員會

Prospects for U.S.-China Trade Relations 美中貿易關係前景

Stephen Olson, Research Fellow at the Hinrich Foundation, spoke at the Americas Committee webinar on 12 November about the likely path of U.S.-China relations following the change of administration at the White House. Under a Joe Biden presidency, Olson said he expected to see largely the same China trade agenda, with the Phase One trade deal and vast bulk of tariffs remaining in place for the near term. He also said he anticipated the return of a more stable and mature relationship, following the unconventional approach of the Trump administration. One possibility Olson suggested would see the two economies move towards a responsibly managed partial decoupling.



在委員會 11 月 12 日的網上研討會，Hinrich Foundation 研究員 Stephen Olson 探討白宮換屆後美中關係的走向。Olson 預期，美國在拜登執政下，對華貿易方向將大致維持不變，短期內第一階段貿易協議及各項關稅措施亦會繼續生效。他還預料，有別於 特朗普政府的非傳統作風，在美國新政府的領導下，美中關係有望更趨穩定成熟。Olson 認為，其中一個可能出現的情況，是美中兩國逐步有序地局部脫鉤。

Legal Committee
法律委員會
Ms Agnes Tan
陳國萍女士

Manpower Committee
人力委員會
Ms Connie Lam
林翠華女士

Membership Committee
會員關係委員會
Mr Leland Sun
孫立勳先生

Real Estate &
Infrastructure Committee
地產及基建委員會
Mr Nicholas Brooke
蒲祿祺先生

Retail & Tourism
Committee
零售及旅遊委員會
Ms Sylvia Chung
鍾慧敏女士

Shipping & Transport
Committee
船務及運輸委員會
Mr Kenneth Bell
鮑健偉先生

Small & Medium
Enterprises Committee
中小型企業委員會
Mr Norman Yeung
楊敏健先生

Taxation Committee
稅務委員會
Ms Alice Leung
梁愛麗女士

Taiwan Interest Group
台灣小組
Mr P C Yu
余鵬春先生

Women Executives Club
卓妍社
Ms Nikki Ng
黃敏華女士

Young Executives Club
卓青社
Mr Eric Fok
霍啟山先生

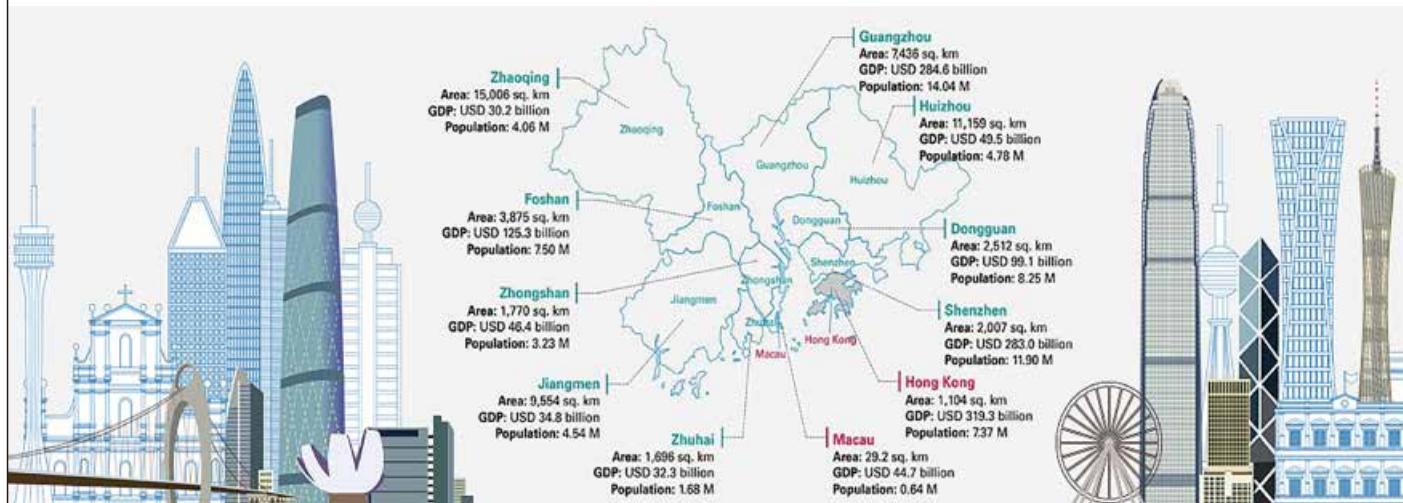
Financial & Treasury Services Committee 金融及財資服務委員會



A panel of experts discussed the current trends in ESG investing (environmental, social and governance) at a webinar on 30 October, and explored how family offices can lead the way in responsible investing in Hong Kong. Cheuk Wan Fan, Managing Director, Chief Market Strategist, Asia at HSBC Private Banking; Brian Ho, Partner, Climate Change and Sustainability Services at EY; and Rocky Tung, Head (Policy Research) at the Financial Services Development Council, said that Hong Kong, with its ample supply of professional talent and broad range of relevant investment products, was well placed to become an ESG hub in Asia for family offices.

多位專家講者出席 10 月 30 日的網上研討會，討論環境、社會及管治（ESG）投資的最新趨勢，並探討家族辦公室如何引領香港責任投資的發展。滙豐私人銀行董事總經理兼亞洲區首席市場策略師范卓雲、安永會計師事務所氣候變化與可持續發展服務合夥人何智權及香港金融發展局政策研究主管董一岳皆認為，香港匯聚大量專業人才和各式各樣的相關投資產品，是發展成為家族辦公室在亞洲的 ESG 投資樞紐的有利條件。

HKGCC GREATER BAY AREA CORNER 香港總商會粵港澳大灣區資訊



Daniel Chan, Head of the Blockchain Innovation Lab at Forms Syntron Information (HK), spoke at a committee meeting on 27 October on the development of central bank digital currencies across the globe, as well as the implications for digital payments. He also shared updates on the Chinese government's plan to digitize the RMB.

四方精創資訊（香港）區塊鏈創新實驗室總監陳景翔出席 10 月 27 日的委員會會議，講解全球央行電子貨幣的發展及其對電子支付的影響。他亦分享了中國政府的人民幣數碼化計劃的最新動向。

Legal Committee 法律委員會

Raymond Wong, Director, Intermediaries Supervision, Intermediaries at the Securities and Futures Commission (SFC), briefed members at a committee meeting on 22 October on the proposed enhancements to the SFC's AML/CFT Guideline. The proposed amendments, published in a public consultation paper on 18 September, aim to align with the standards laid out in the "Guidance for a Risk-based Approach for the Securities Sector" from the Financial Action Task Force, an intergovernmental agency to counter money laundering and financing of terrorism.

證券及期貨事務監察委員會（證監會）中介機構部中介機構監察科總監黃國鴻出席 10 月 22 日的委員會會議，講解證監會擬就《打擊洗錢及恐怖分子資金籌集指引》作出的修訂。修訂建議載於 9 月 18 日發表的公眾諮詢文件，旨在符合財務行動特別組織於《證券業風險為本的方法的指引》訂明的標準。該組織是為打擊洗錢及恐怖分子資金籌集而成立的跨政府國際組織。

Following the U.S. Presidential election, the Chamber hosted a webinar on 9 November to hear from a panel of experts about the impact of the result. Kelly Ann Shaw and Benjamin Kostrzewska, respectively Global Regulator Attorney and International Trade Attorney at Hogan Lovells, as well as Heiwei Tang, Professor of Economics at HKU Business School and Associate Director at the Asia Global Institute, discussed the likely trade and economic policies under the Joe Biden administration, and the prospective developments in U.S.-China relations.

美國大選過後，總商會於 11 月 9 日舉辦網上研討會，邀得多位專家講者分析大選結果的影響。講者包括 Hogan Lovells 全球監管律師 Kelly Ann Shaw 和國際貿易律師 Benjamin Kostrzewska，以及港大經管學院經濟學教授兼亞洲環球研究所副所長鄧希煌，他們探討了拜登政府可能推行的貿易和經濟政策，以及美中關係的未來發展。

Real Estate & Infrastructure Committee 地產及基建委員會

Jonathan Berney, Chief Operating Officer of Chayora, and Kristoffer Harvey, CEO, Greater China at Goodman Asia, spoke at a committee meeting on 11 November on the latest investment trends in logistics, data centre and cold storage in the Asia Pacific. They were joined by Samuel Lau, Deputy Managing Director – Integrated Logistics at Kerry Logistics Network. At the same meeting, Eric Ma, CEO of NWS Holdings, was appointed as the committee's third Vice Chairman.



朝亞首席執行官 Jonathan Berney 及嘉民亞洲大中華區首席執行官夏偉奇出席 11 月 11 日的委員會會議，討論亞太區物流、數據中心及冷凍倉儲的最新投資趨勢。嘉里物流聯網綜合物流副總裁劉健培亦有與會。會上，新創建集團有限公司行政總裁馬紹祥獲委任為委員會副主席。

Retail & Tourism Committee 零售及旅遊委員會

Restrictions to contain the Covid-19 pandemic have upended the travel sector around the world, particularly in the events segment. But in the absence of physical conferences and meetings, operators have turned their focus to online events to continue to inform and connect businesspeople around the world. At a webinar on 29 October, Jacky Ting, Head of Innovation and Digital Transformation at Midas, a division of Milton Exhibits Group, discussed the rise of virtual events and the impact on event organizers and their clients.

"Virtual events offer unparalleled advantages both in terms of cost savings and geographical reach," he said. "These types of events have seen a marked increase since the onset of the coronavirus pandemic."

Ting said he expected virtual events would continue even after the pandemic has eased, and that hybrid events could become the norm. He also shared some tips with members on how to organize successful virtual events, ranging from choosing the right technical partner to attracting participants.

為遏止新冠病毒疫情而實施的限制措施，令全球各地旅遊業尤其是會展業陷入困局。鑑於各項會議和活動未能以實體形式舉行，活動營辦



商已將業務重心轉移至網上活動，務求為全球各地商家繼續提供資訊和建立聯繫。在10月29日的網上研討會中，名唐展覽集團旗下公司Midas的創新及數碼化轉型總經理丁兆麟討論虛擬活動的興起，以及這趨勢對活動策劃商和客戶的影響。

他說：「虛擬活動在節省成本和地域覆蓋方面的優勢無可比擬，而自疫情發生以來，這類活動有顯著增長。」

丁兆麟預期即使在疫情緩和後，市場對虛擬活動的需求仍將持續強勁，而結合實體和虛擬形式進行活動亦將成為常態。他亦分享了一些籌辦虛擬活動的技巧，包括如何選擇合適的技術合作夥伴及吸引參加者。

Small & Medium Enterprises Committee 中小型企業委員會

The Hong Kong Productivity Council hosted an event on 29 October to discuss with the business community how HKPC can better contribute to the industrial and economic development of Hong Kong. SME Committee Chairman Norman Yeung, Vice Chairman Angela Lee, Smart City Working Group Convenor Patrick Lee, and Chamber CEO George Leung joined the online meeting to share the Chamber's thoughts on how HKPC can help businesses in the city.

香港生產力促進局於10月29日舉辦活動，與商界探討該局如何為香港的工業和經濟發展作出更大貢獻。中小型企業委員會主席楊敏健、副主席李慧賢、智慧城市工作小組召集人李世賢及總商會總裁梁兆基出席網上會議，就局方支持本地企業的途徑分享見解。

Smart City Working Group 智慧城市工作小組

Patrick Lee, Convener of the Smart City Working Group, and Nicholas Brooke, Member of the Working Group and General Committee Member, met with Fletch Chan, Deputy Head of the Government's Policy Innovation and Co-ordination Office, on 20 October to discuss PICO's "first-stop and one-stop" project. This is an advisory system to coordinate services, and to fast-track the implementation of innovative projects with broader economic and social merits. The services are available to both non-profit and private sector organizations.

智慧城市工作小組召集人李世賢及工作小組成員兼總商會理事蒲祿祺於10月20日與政策創新與統籌辦事處副總監陳偉偉會面，討論該處的「首站和一站式」服務。這項諮詢和統籌服務可加快落實由非牟利及私人機構所提出具較廣泛經濟及社會裨益的創新項目。

A presentation and judging session took place on 24 October to conclude a two-month project by students from the Vocational Training Council (VTC) to identify and address district-specific issues affecting Hong Kong's smart city development. The event was organized by the Chamber in partnership with VTC's Innovation & Technology Co-creation Centre.

總商會與職業訓練局（職訓局）企業共創中心早前合辦為期兩個月的智慧社區項目，邀請職訓局的學生發掘阻礙香港智慧城市發展的地區問題，並就此提出建議。該項目的匯報及評審環節於10月24日進行。

Representatives from the Chamber, the Vocation Training Council and Hong Kong Productivity Council met with the Innovation and Technology Fund's General Support Programme Vetting Committee on 30 October to discuss their funding application for a project to formulate creative and technologically-based solutions for the 18 districts in Hong Kong.

總商會、職訓局及香港生產力促進局代表於10月30日與創新及科技基金一般支援計劃評審委員會會面，商討他們提交的項目撥款申請。項目擬為全港18區制定科技為本的創新方案。

Women Executives Club 卓妍社



At a meeting on 20 October, the Club's Executive Committee discussed the event plan for the rest of 2020 and 2021. Also at the meeting, Chairman Nikki Ng and Vice Chairman Tammy Wu were re-elected, while Christabel Lee and Diana Wong were elected as the new Vice Chairmen.

在 10 月 20 日的會議上，卓妍社委員會商討 2020 年餘下時間和 2021 年的活動計劃。會上，黃敏華及吳丹分別獲選連任主席及副主席，李尚玉和王淑筠則獲選副主席。

Young Executives Club 卓青社



YEC members enjoyed an exclusive visit to the Independent Commission Against Corruption (ICAC) Headquarters on 4 November. Ho Wai-Chi, ICAC's Director of Community Relations, and Anna Lam, Executive Director of the Hong Kong Business Ethics Development Centre, introduced some of the current corruption issues in Hong Kong, particularly those that affect the business community. The visitors also learned about the history of the ICAC and the latest developments in its anti-corruption work.

卓青社會員於 11 月 4 日參觀廉政公署總部。廉政公署社區關係處處長何渭枝及香港商業道德發展中心總幹事林淑儀講解香港現時的貪污問題，尤其是影響商界的貪腐行為。會員亦了解到廉署的歷史和反貪工作的最新進展。

Talent Development 人才發展

Lalita Raman, CEO and Executive Communications Coach at Transitions Intl Ltd, introduced the concept of "Appreciative Inquiry" to participants in an online training session on 29 October. Appreciative Inquiry is a strengths-based, positive approach to leadership development and organizational change. Raman explained how to explore the strengths that already exist in a business, and how to use these successes as a foundation to build relationships and create a common vision that can lead to positive change within an organization.

Transitions Intl Ltd 總裁及資深行政人員教練 Lalita Raman 於 10 月 29 日的網上培訓課程向參加者介紹「欣賞式探詢」的概念。欣賞式探詢運用優勢導向的積極方式，進行領導力發展及組織變革。Raman 講解如何發掘企業的既有優勢，以及如何以成功往績為基礎，建立關係和共同願景，從而為組織帶來積極改變。

Return to the Norm for Global Trade? 全球貿易重回常態？

Biden's China agenda may not mark a major shift, but his more conventional approach to policymaking in the U.S. should create a better environment for international cooperation

拜登的對華政策未必大幅轉向，但較傳統的政策制定模式，可望為國際合作創造更有利環境

What will a Joe Biden presidency mean for trade relations between the United States and the rest of the world, particularly China? Stephen Olson, Research Fellow at the Hinrich Foundation, discussed some of the possible paths forward at a Chamber webinar on 12 November.

"Prior to the election, the conventional wisdom was that Beijing would prefer a Biden victory," he said. "To be honest, I'm not sure that that is correct."

This is because Joe Biden will do two things Donald Trump has not done, Olson explained. He will place a much higher priority on human rights issues, which will spill over into the trade agenda. He will also be keen to work constructively within an alliance system, which means the U.S. and other nations will be able to present a united front on their grievances with China.

On China, there are three key issues facing the President-elect: the punitive tariffs introduced by Trump, the Phase One agreement, and how to move

forward in the longer term. Olson expects the first two to remain in place, at least initially.

"For the longer term, the key thing is that Biden has largely the same trade agenda vis-a-vis China as Trump did," he added.

The main concerns – industrial subsidies, state-owned enterprises, technology transfer, and national security issues involving technology companies – have been on the back burner since Covid-19 took hold, but they will resurface when negotiations between the U.S. and China start again. Although the disagreements are significant, Olson suggested a course of action that could break the deadlock.

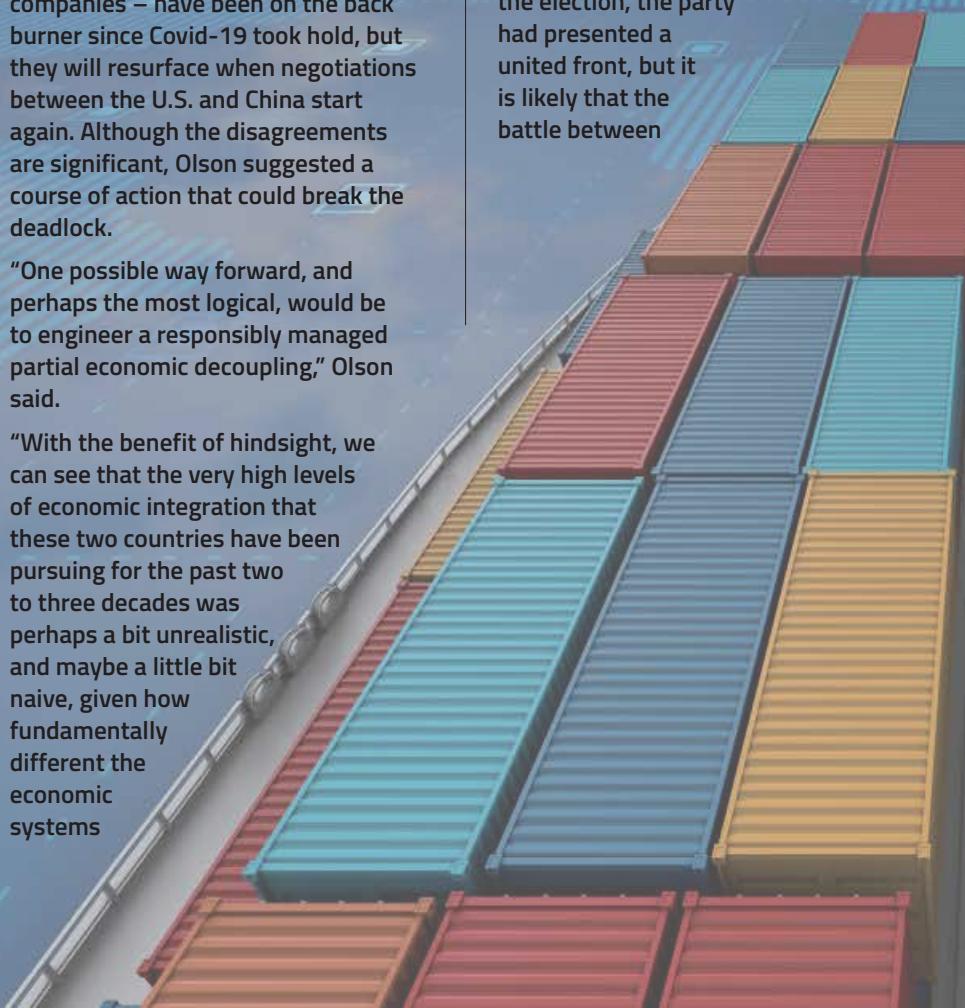
"One possible way forward, and perhaps the most logical, would be to engineer a responsibly managed partial economic decoupling," Olson said.

"With the benefit of hindsight, we can see that the very high levels of economic integration that these two countries have been pursuing for the past two to three decades was perhaps a bit unrealistic, and maybe a little bit naive, given how fundamentally different the economic systems

are, how profound the differences are in governing philosophy, and the rise in geostrategic tensions."

A partial decoupling would not have to be adversarial, Olson said, and could lead to a more stable and mature relationship.

A broader question is how much influence the progressive wing of the Democratic party will have on Biden's trade policy. In the run-up to the election, the party had presented a united front, but it is likely that the battle between





centrists like Biden and progressives will recommence.

And among these progressives are some fairly unconventional views. For example, Elizabeth Warren has suggested a stringent list of conditions for countries that want to do a trade deal with the U.S., including no subsidies for fossil fuels and enforcement of religious freedom. Biden is unlikely to adopt the more controversial elements, but it shows the pressure he will be under from a wide range of opinions within his party.

Whatever path a Biden Administration takes, the global trade picture has changed, Olson said.

"Irrespective of how this internal battle plays out

within the Democratic Party, we all have to wrap our brains around the fact that the United States has, in a very fundamental way, crossed the Rubicon on international trade," he said.

"There will not be any return to the full-throttle pursuit of free trade that we saw under Bill Clinton, George Bush and Barack Obama."

Olson explained that there is an increasing belief across the political spectrum in the U.S. that these free trade policies benefitted multinational firms and financial institutions, but did not work out so well for middle-class Americans. So new trade policies will be much more centred on U.S. workers.

Another important question is the future role of the U.S. in the global trading system. "After four years of the most tumultuous, combative, norm-busting, unconventional presidency in U.S. history – will things go back to the way they were before?"

Olson remarked that, from a trade perspective, the U.S.-China trade war was not the most disruptive thing that Trump did. From the end of the Second World War until Trump took office, the U.S. led the way in pursuit of the ideal

that global economic integration can make the world more prosperous and peaceful.

Trump took a very different approach, and deliberately abdicated the traditional leading role of the United States.

"From the perspective of the rest of the world, it seemed like the U.S. was determined to break every norm and blow up the very trade system the U.S. created in the first place," he said.

It may be some time before we get a clear idea of Biden's trade approach, as the new President will have to deal with a worsening Covid-19 situation and other domestic issues. But a more stable environment is highly likely to prevail. "The style and tone of trade policy will be a lot more conventional and responsible, with a greater inclination to work through multilateral channels."

This return to normalcy in international relations and policymaking will provide a better environment for resolving the issues with China, and for the U.S. to find its place in the global trade system in a post-Trump world.

"The style and tone of trade policy will be a lot more conventional and responsible, with a greater inclination to work through multilateral channels."

**- Stephen Olson, Research Fellow,
Hinrich Foundation**

拜登出任總統將對美國與其他國家，尤其是中國的貿易關係有何影響？Hinrich Foundation 研究員 Stephen Olson 出席總商會 11 月 12 日的網上研討會，探討可能的發展路向。

「在大選前，傳統觀點認為北京政府較歡迎拜登當選。坦白說，我不肯定這個觀點是否正確。」他說。

Olson 解釋，原因在於拜登將採取兩項特朗普未有落實的行動。其一是更優先處理人權議題，而這將延伸至貿易領域。其二是在聯盟制度內發揮積極作用，意味美國能與其他國家聯手，對中國採取一致的強硬立場。

對華方面，當選總統面臨三大議題：特朗普提出徵收的懲罰性關稅、第一階段貿易協議，以及長遠發展方向。Olson 預期，前兩者至少在短期內維持不變。

他又補充：「長遠而言，重點是拜登的對華貿易政策與特朗普大致相同。」

自新冠病毒疫情爆發以來，行業補貼、國有企業、技術轉移和涉及科技企業的國安問題等主要關注事項已被擱在一旁，惟將於中美重啟談判時重新浮現。儘管雙方分歧明顯，Olson 提出了一個能夠衝破困境的行動方案。

他說：「其中一個最合理可行的方向，是以妥善管理的方式推動局部經濟脫鉤。」

「回看過去 20 至 30 年，兩國追求經濟高度融合，這個目標似乎略嫌不切實際，甚至有點天真，因為雙方經濟體系存在根本差別，管治理念亦截然不同，而且地緣政治緊張局勢日漸升。」

Olson 表示，局部脫鉤未必會形成敵對狀態，反而可能使關係更趨穩定成熟。

更大的問題是，民主黨進步派對拜登貿易政策有多大影響。該黨在競選期間對外立場一致，但拜登等中間派或會與進步派重啟路線之爭。

進步派提倡一些頗為激進的觀點，例如參議員 Elizabeth Warren 建議向擬與美國訂立貿易協議的國家提出多項嚴格條件，包括不得補貼化石燃料和必須維護宗教自由。拜登不大可能採納這些較具爭議的建議，但這反映他將面臨黨內意見不一造成的壓力。

Olson 指出，無論拜登採取何種路線，全球貿易形勢已然改變。

「無論民主黨內部角力結果如何，我們都要承認一個事實，就是美國在國際貿易上將義無反顧地堅守立場。」他說。

「在克林頓、布殊及奧巴馬執政期間，美國全力推動自由貿易，但這個情況將會一去不返。」

Olson 解釋，美國政界不同黨派都日益認為，自由貿易政策有利跨國企業和金融機構，但對美國中產階層的裨益不大。因此，新貿易政策將更集中照顧美國工人的利益。

另一重要問題是，美國未來在全球貿易體系將扮演何種角色。「經歷美國史上最動盪、好鬥且破格的四年總統任期後，一切會否回復原狀？」

Olson 指出，從貿易角度而言，美中貿易戰並非特朗普對環球經濟格局帶來的最大

顛覆。自第二次世界大戰結束直至特朗普上台，美國一直牽頭推動全球經濟融合，務求建立更繁榮和平的理想世界。

特朗普的方針則截然不同，他在任內主動放棄美國的傳統領導角色。

他說：「從世界各國的角度來看，美國似乎決意打破所有常規，摧毀當初由美國親手建立的貿易制度。」

鑑於新任總統需要應對新冠病毒疫情惡化和其他國內問題，要清楚了解拜登的貿易方針還有待時日。不過，貿易環境很可能會更趨穩定。「貿易政策的風格和定調將趨向更傳統和負責任，傾向訴諸多邊渠道。」

國際關係及政策制定回復常態，將提供更有利的環境，有助美國解決對華問題，以及在後特朗普時代於全球貿易體系中重新定位。

「貿易政策的風格和定調將趨向更傳統和負責任，傾向訴諸多邊渠道。」

——Stephen Olson
Hinrich Foundation 研究員



總商會流動程式 The Chamber's Bilingual App

閱讀《工商月刊》
Read The Bulletin

即時報名參加活動
Book Upcoming Events Instantly

Event Calendar

10 Feb (Mon)

Europe Committee Presents: Course Briefing Series - Czech Republic: Europe Starting of the Bet and Road to Not Yet Registered

15 Feb (Wed)

Malaysia: Southeast Asia's Bright Spot
Not Yet Registered

16 Feb (Thu)

Entrepreneur Series - Unwrap Your Experience
Not Yet Registered

17 Feb (Fri)

18 Feb (Sat)

19 Feb (Sun)

20 Feb (Mon)

21 Feb (Tue)

22 Feb (Wed)

23 Feb (Thu)

24 Feb (Fri)

25 Feb (Sat)

26 Feb (Sun)

27 Feb (Mon)

28 Feb (Tue)

29 Feb (Wed)

30 Feb (Thu)

31 Feb (Fri)

1 Mar (Sat)

2 Mar (Sun)

3 Mar (Mon)

4 Mar (Tue)

5 Mar (Wed)

6 Mar (Thu)

7 Mar (Fri)

8 Mar (Sat)

9 Mar (Sun)

10 Mar (Mon)

11 Mar (Tue)

12 Mar (Wed)

13 Mar (Thu)

14 Mar (Fri)

15 Mar (Sat)

16 Mar (Sun)

17 Mar (Mon)

18 Mar (Tue)

19 Mar (Wed)

20 Mar (Thu)

21 Mar (Fri)

22 Mar (Sat)

23 Mar (Sun)

24 Mar (Mon)

25 Mar (Tue)

26 Mar (Wed)

27 Mar (Thu)

28 Mar (Fri)

29 Mar (Sat)

30 Mar (Sun)

31 Mar (Mon)

1 Apr (Tue)

2 Apr (Wed)

3 Apr (Thu)

4 Apr (Fri)

5 Apr (Sat)

6 Apr (Sun)

7 Apr (Mon)

8 Apr (Tue)

9 Apr (Wed)

10 Apr (Thu)

11 Apr (Fri)

12 Apr (Sat)

13 Apr (Sun)

14 Apr (Mon)

15 Apr (Tue)

16 Apr (Wed)

17 Apr (Thu)

18 Apr (Fri)

19 Apr (Sat)

20 Apr (Sun)

21 Apr (Mon)

22 Apr (Tue)

23 Apr (Wed)

24 Apr (Thu)

25 Apr (Fri)

26 Apr (Sat)

27 Apr (Sun)

28 Apr (Mon)

29 Apr (Tue)

30 Apr (Wed)

31 Apr (Thu)

1 May (Fri)

2 May (Sat)

3 May (Sun)

4 May (Mon)

5 May (Tue)

6 May (Wed)

7 May (Thu)

8 May (Fri)

9 May (Sat)

10 May (Sun)

11 May (Mon)

12 May (Tue)

13 May (Wed)

14 May (Thu)

15 May (Fri)

16 May (Sat)

17 May (Sun)

18 May (Mon)

19 May (Tue)

20 May (Wed)

21 May (Thu)

22 May (Fri)

23 May (Sat)

24 May (Sun)

25 May (Mon)

26 May (Tue)

27 May (Wed)

28 May (Thu)

29 May (Fri)

30 May (Sat)

31 May (Sun)

1 June (Mon)

2 June (Tue)

3 June (Wed)

4 June (Thu)

5 June (Fri)

6 June (Sat)

7 June (Sun)

8 June (Mon)

9 June (Tue)

10 June (Wed)

11 June (Thu)

12 June (Fri)

13 June (Sat)

14 June (Sun)

15 June (Mon)

16 June (Tue)

17 June (Wed)

18 June (Thu)

19 June (Fri)

20 June (Sat)

21 June (Sun)

22 June (Mon)

23 June (Tue)

24 June (Wed)

25 June (Thu)

26 June (Fri)

27 June (Sat)

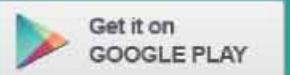
28 June (Sun)

研討會免費重溫
Watch Past Seminars for FREE

盡享商品服務折扣
Discounts on Many Goods and Services

經濟分析 Economic Analysis
更多精彩優惠! And much more!

Benefits in Your Pocket
優惠滿載



Path to Reopening Tourism

重啟旅遊業之路

Travel bubbles, rapid testing and harmonizing regulations

will help governments around the world to find a balance between virus containment and economic recovery

旅遊氣泡、快速檢測及統一規定將有助各國政府在控制疫情與經濟復蘇之間取得平衡

As Hong Kong and Singapore prepared to open the world's first travel bubble, Edward Yau, Secretary for Commerce and Economic Development, came to the Chamber on 4 November to discuss the scheme in more detail.

He was joined by Danny Yeung, CEO and Co-founder of testing company Prenetics, and Arnaud Bernaert, Head of Shaping the Future of Health and Healthcare at the World Economic Forum, for a wide-ranging discussion about the safe resumption of travel amid the Covid-19 pandemic.

The Hong Kong-Singapore scheme will enable people to fly between the two cities without the need for quarantine. The flight itself will be a bubble, with no transit passengers allowed on board.

"It is about more than reopening travel," Yau said. "It's about finding a new



balance in resuming business in the midst of the Covid-19 outbreak."

He explained that the Government was seeking ways to allow economic activities to return, without increasing the health risks.

"We are trying to find the balance between virus containment and resumption of business. This is easier said than done," he said. The travel bubble with Singapore is a small start that will hopefully act as a pilot for further opening up.

Yau noted that although Singapore is a small territory, it is a significant source of business travel as well as tourists for Hong Kong. The city-state's geography was also a factor in the choice, as there is a low risk of travellers straying out of the jurisdiction.

He explained that, since June, Hong Kong had been in discussions with a number of countries about travel bubbles. While some of these destinations, like Singapore, have relatively few cases, others – such as France and Germany – have seen a new surge in infections, showing how quickly the situation can change.

"The system must be flexible," Yau said. "It is



essential for this scheme to be scaleable, and also suspendable."

He added that the Government was continuing to negotiate with other destinations, and that the arrangement with Singapore could serve as a model not only for more bubbles with Hong Kong, but also for the travel sector around the world.

"We hope this scheme will give members of HKGCC comfort that there will be a way forward," Yau said. "I hope the success of the Hong Kong-Singapore model will contribute to the global platform of reopening."





Yeung from Prenetics explained that, since April, the company had carried out more than 300,000 Covid-19 tests, with an average turnaround time of 12 hours. Besides the Hong Kong Government, Prenetics has also worked with overseas organizations, including football and cricket groups in the United Kingdom.

"The role of testing is really important to restore normalcy," he said.

Yeung explained that while PCR – or polymerase chain reaction – is the "gold standard" of testing, it is relatively slow. Currently,

"Quarantine elimination is obviously a big incentive for travellers to resume their journeys, and in turn this will result in huge economic benefit for the travel industry. But we need to do it with caution."

- Arnaud Bernaert, World Economic Forum

travellers arriving in Hong Kong must wait at the airport for around eight hours or overnight. Outside of the airport, it can take two or three days for people to receive their results.

"We wanted to be more efficient," Yeung said. "A

rapid test is critical to the resumption of travel and the recovery of the economy – and it must be accurate, fast and low cost."

So Prenetics has been cooperating with Oxford University on faster tests that use RT-LAMP technology.

Although its accuracy is not as high as PCR, Yeung noted that quick results can be effective in slowing the spread.

"Speed is critical to detect outbreaks," he said. "Even within 24 hours, people can infect their family and friends."

Looking forward, he said that he hopes that rapid testing at airports will become commonplace to enable people to travel again.

WEF's Bernaert agreed that the resumption of travel will be a crucial step in the return to relative normality.

"Quarantine elimination is obviously a big incentive for travellers to resume their journeys, and in turn this will result in huge economic benefit for the travel industry," he said. "But we need to do it with caution."

This means ensuring that opening the skies does not lead to a false sense of security among travellers, which could increase risky travel between areas with low and high case numbers.

On testing, Bernaert said that LAMP was a promising alternative to PCR. "We support any solutions that reduce the time between the test and the moment the traveller gets on the plane."

He also discussed the CommonPass system, a digital health passport that so far has been used by sports teams and airlines. Such a pass would testify that the traveller had complied with the necessary regulations.

Looking at the global picture of travel regulations relating to health, Bernaert explained that nations are currently supposed to follow WHO norms.

隨著香港與新加坡即將建成全球首個旅遊氣泡，商務及經濟發展局局長邱騰華於 11 月 4 日到訪總商會，詳細討論該計劃的安排。

他聯同檢測公司 Prenetics 行政總裁兼聯合創辦人楊聖武及世界經濟論壇全球健康與醫療主管 Arnaud Bernaert，廣泛討論如何在新冠病毒疫情下安全地恢復旅遊。

香港與新加坡的合作計劃將容許旅客往來兩地，毋須接受隔離檢疫。有關特定航班只會接載「航空旅遊氣泡」旅客，不會接載任何轉機乘客。

他解釋，自 6 月以來，香港一直與多國商討實施旅遊氣泡安排；期間新加坡等地的確診個案較少，其他地區如法國和德國則出現新一輪感染潮，反映疫情轉變之快。

邱騰華說：「此機制必須能夠靈活調整，可按情況增減規模，如有需要亦可暫停實施。」

他補充道，政府持續與其他國家協商，而與新加坡達成協議具有示範作用，既可推動其他地區與香港建立更多旅遊氣泡，亦可作為世界各地旅遊業的借鏡。

快速檢測是恢復旅遊及經濟復蘇的關鍵，必須做到準確、快捷而且成本相宜。」

因此，Prenetics 一直與牛津大學合力開發 RT-LAMP 快速檢測技術。儘管其準確度不及 PCR 測試，但楊聖武認為迅速取得結果能有效減慢病毒傳播。

他說：「速度對偵測爆發至為關鍵。患者可在 24 小時內感染家人和朋友。」

展望未來，他希望快速測試可在各地機場普及，讓民眾能夠重新出遊。

世界經濟論壇的 Bernaert 認同恢復旅遊是回復常態的重要一步。

「豁免隔離檢疫顯然是旅客恢復外遊的一大誘因；此舉能夠為旅遊業帶來龐大的經濟效益，不過我們要謹慎行事。」他說。

這意味要確保重啟航空業不會使旅客產生安全錯覺，以致增加他們往返確診個案較少與較多地區之間的風險。

檢測方面，Bernaert 表示 LAMP 測試有望取代 PCR 測試。他說：「任何能夠縮短測試與旅客登機之間時間的方案，我們都會支持。」

他亦談及 CommonPass 電子健康護照，以證明旅客已遵守必要的規定。該系統目前主要由運動隊伍和航空公司採用。

觀乎全球各地實施的衛生相關旅遊規定，Berneart 解釋各國現行的做法乃以世衛組織的標準為基礎。

「問題在於有關標準並非為我們當下身處的危機而設。」他又補充，現行標準僅容許因黃熱病而禁止旅遊。

不過，新冠病毒危機帶來的正面影響，可能是促使各國更新及統一健康與旅遊的相關規定，如驗證檢測結果。

Bernaert 表示：「現在正是重要契機，世衛和國際民航組織大可藉機推出全球通行的新標準。」



"The problem is, those norms were not built for the crisis we are in right now," he said, adding that the current standard only allows for the banning of travel in the case of Yellow Fever.

But one positive outcome of the Covid-19 crisis could be the updating and harmonizing of regulations affecting health and travel, such as the authentication of test results.

"There is a huge opportunity for WHO and the International Civil Aviation Organization to promote new standards that can be enforced in a consistent manner," Bernaert said.

「恢復往來的意義不僅在於重新開放旅遊，更重要的是在新冠病毒疫情下為恢復商業活動尋求新平衡。」邱騰華說。

他解釋，政府設法在不增加健康風險的前提下恢復經濟活動。

他說：「我們正嘗試在遏止病毒傳播和恢復商業活動之間取得平衡，這項工作可謂說易行難。」與新加坡建立旅遊氣泡為此踏出一小步，冀能作為進一步開放的試點。

邱騰華又指出，儘管新加坡地小不廣，卻是訪港商務旅客和遊客的重要來源。獅城的地理位置亦為其中一項考慮因素，因為旅客離開當地的風險較低。

「我們希望計劃能令總商會會員感到安慰，讓他們看到出路。我希望香港與新加坡的合作模式，能夠為重啟全球旅遊業出一分力。」邱騰華說。

Prenetics 楊聖武解釋，該公司自 4 月起已進行逾 30 萬次新冠病毒測試，平均需時 12 小時。除香港政府外，Prenetics 亦與海外機構合作，包括英國的足球和板球球隊。

他指出：「病毒檢測對恢復常態發揮至關重要的作用。」

楊聖武解釋，雖然聚合酶連鎖反應（PCR）是檢測的「黃金標準」，惟該技術相對較慢。現時，抵港旅客須在機場等候約八小時，甚至通宵等候檢測結果；而在機場以外的地點，接受檢測的人士或需待兩至三天方知結果。

楊聖武說：「我們希望提升效率。」

GENUINE or FAKE?

Building Trust with Your Trading Partners

We certify:

Commercial Invoices, Bills of Lading,
Certificates of Incorporation, Packing and
Price Lists, Business Registration Certificates,
Laboratory Reports, Certified True Copies and
Other Trade Documents



HKGCC

Hong Kong General Chamber of Commerce
香港總商會 1861

The Hong Kong General Chamber of Commerce is the largest issuer of Certificates of Origin in Hong Kong. We provide a full range of certification services through the network of six branches and a comprehensive online platform.

Admiralty · Tsim Sha Tsui · Mong Kok · Tsuen Wan · Kwun Tong · Fo Tan

Hotline: (852) 2395 5515 Email: cert@chamber.org.hk Website: cert.chamber.org.hk



Keeping Corruption at Bay 堅守使命 肅貪倡廉



YEC members learn about the ICAC's work to maintain Hong Kong's high standards and promote corporate ethics

卓青社會員了解廉署在維持香港高度廉潔及推廣企業道德方面的工作

Hong Kong enjoys an enviable reputation for transparency and honesty, which plays an important role in the city's standing as a global business hub. However, keeping corruption at bay is an ongoing process.

During an exclusive visit to the headquarters of the Independent Commission Against Corruption on 4 November, members of the Chamber's Young Executives Club (YEC) learned about the ICAC's work in preventing corruption and also educating citizens and businesses.

Ho Wai-Chi, ICAC's Director of Community Relations, together with Anna Lam, Executive Director of the Hong Kong Business Ethics Development Centre, gave the visitors an overview of the different types of corruption that can be found in the modern world, and explained some of the latest developments in anticorruption work.

The speakers also illustrated some of the common corruption issues that affect the business sector, and encouraged YEC members to promote an ethical corporate culture in their own workplaces. Members then had the opportunity to learn more about Hong Kong's anti-corruption history and the achievements of the ICAC on a guided tour of the Exhibition Hall.

This was the first in-person visit the Chamber has been able to organize for some time, following the relaxation of some social-distancing measures. We look forward to being offer more site visits in future, if the coronavirus situation remains stable.

香港素以清廉明正著稱，是本港作為國際商業樞紐不可或缺的元素。然而，肅貪倡廉是持久的任務，不容鬆懈。

總商會卓青社於 11 月 4 日率團到訪香港廉政公署總部，了解廉署在防貪及宣傳教育方面的工作。

廉政公署社區關係處處長何渭枝及香港商業道德發展中心總幹事林淑儀向會員介紹現今社會各式各樣的貪腐行為，並講解反貪工作的最新動向。

講者還闡述了商界常見的貪腐劣行，並鼓勵卓青社會員在各自的工作崗位上推廣合乎道德的企業文化。其後，會員在導賞員講解下參觀展覽廳，認識香港的反貪歷史和廉署的工作成果。

此乃政府放寬部分社交距離措施後，總商會復辦的首個實地考察活動。倘疫情維持穩定，本會期望能舉辦更多實地參觀活動。



The Ideal Venue and Location for Your Meetings



Located directly above Admiralty MTR station, the Hong Kong General Chamber of Commerce offers a choice of multi-purpose venues for different events and budgets. With the Government easing social distancing measures to allow shareholder meetings of up to 50 people, you can be confident in hosting your event with us.

Flexible rental
from **2 hours**

HKGCC Members
Enjoy **30% Discount**

Our spacious, hygienic and well equipped facilities provide a welcoming environment, including a spacious registration area with temperature checking and sanitizing amenities, and various sized venues to suit your needs. We are ready to serve you and ensure your meetings and shareholders benefit from our perfect location and facilities.

Contact us today for more details.

ENQUIRIES :

Ms Looby Ho
The Hong Kong General Chamber of Commerce
22/F United Centre, 95 Queensway, Hong Kong
(Admiralty MTR Station, Exit D)

① 2823-1228
✉ venerental@chamber.org.hk

For full details and rates,
please visit
www.chamber.org.hk/rental



Business School Partnership Programme

商校交流計劃

Laying the Groundwork 為未來奠定基礎

A record number of schools and businesses join the Chamber's programme and plan their activities for the coming year

參與總商會商校交流計劃的學校及企業數目再創新高，雙方著手制定來年的活動計劃

隨着新學年於秋季開始，總商會 2020/2021 年度「商校交流計劃」亦已正式展開。在新冠病毒疫情下，今年仍有超過 140 間學校和企業參與計劃，創下歷年新高。

本學年的商校交流計劃簡介會在 10 月 30 日以網上形式進行，約 100 位教師和總商會會員出席。一眾會員公司和學校代表當日首次會面，商討年度活動大計。

總商會總裁梁兆基在開幕致辭中感謝參加者的支持。他表示：「本會將繼續促進商界與學界的交流，使學生深入了解商業世界。」

人才發展副經理劉偉健詳細介紹商校交流計劃的宗旨和活動。在計劃期間，學生有機會了解企業運作，並通過職業講座、面試技巧工作坊、企業考察和工作影子實習等多元化的活動，認識不同的專業。每間學校將獲配對一家會員公司，雙方可根據業務性質和學生需要，共同商討活動的實際形式。

教師亦可提名同學參與「學生大使計劃」，學生大使將有機會出席總商會的大型及高級別商業活動，例如「商業高峰會」，以及財政司司長和行政長官「商界聯席午餐會」。

在上個學年，商校交流計劃的多項原定活動因疫情而取消。不過，總商會為同學舉行了多場網上職業講座，涵蓋銀行、金融、建築及法律行業，讓學生認識會員的專業及職涯經驗。

隨着疫情漸趨穩定，我們希望能盡快復辦饒富意義的企業考察活動，以及能促進企業、教師與學生互動交流的其他活動，讓學生親身體驗職場世界。



With the arrival of the new school year this autumn, we have also seen the kick-off of the Chamber's Business-School Partnership (BSP) Programme for 2020/2021. Despite the Covid-19 pandemic, this year's programme has received a record high of more than 140 schools and companies participating.

The briefing session to launch BSP for this academic year was held online on 30 October, with around 100 teachers and Chamber members attending. This first meeting gives representatives from member companies and schools the opportunity to discuss their plans for the year.

In his opening remarks, Chamber CEO George Leung, expressed his gratitude to the participants for their support. "The Chamber will continue its work in facilitating exchanges between the business community and schools, and enabling students to better understand the business sector," he said.

Wilkins Lau, Assistant Manager of Talent Development, introduced the BSP's aims and activities in more detail. During the

programme, students learn how companies work and are introduced to different

professions through a wide range of activities including career talks, interview workshops, company visits and job shadowing. Each school is paired with a Chamber member company, and the exact format of activities is decided through discussions about the type of business and the needs of the students.

Teachers can also nominate students to take part in the Student Ambassador Scheme, where students have the opportunities to attend some of the Chamber's large-scale and high-level business events, such as our Business Summit and Business Community Luncheons with the Financial Secretary and Chief Executive.

Many of the BSP activities planned for the previous academic year had to be cancelled due to the coronavirus outbreak. However, the Chamber organized a number of career webinars for students – in sectors including banking and finance, architecture and law – so they could still learn from our members' expertise and work history.

As the pandemic stabilizes, we hope that we can soon resume the very worthwhile company visits and other interactions among businesses, teachers and students, to give the students a first-hand insight into the world of work.



Advertise in **bulletin**



Established: 1962

Frequency: Monthly

Circulation: 10,000

(8,000 print magazine; 2,000 digital magazine)

- Reach Hong Kong's Business Community
- Reach Decision Makers
- High Profile Visibility
- More Effective Advertising
- Reach Local and International Businesses



廣告查詢請致電

For advertising opportunities, please call

Ms Silki Li

Tel 電話 : (852) 2823 1245 Fax 傳真 : (852) 2821 9545

E-mail 電郵 : silki@chamber.org.hk

www.chamber.org.hk

www.chamber.org.hk/bulletinads

WHAT'S ON 最活動

What's happening at the Chamber
總商會最新動態



Due to the ongoing coronavirus health threat, many of our events are now taking place online. Please check our website or app for the latest status of scheduled events.

COMMITTEE MEETINGS

Check with secretariat for details

ENVIRONMENT

MSW charging bill and other policy initiatives.

Dec 7 4:15 pm

REAL ESTATE

Housing and other real estate initiatives in the Policy Address.

Dec 14 4:00 pm

CHINA

Update on Shenzhen business policies.

Dec 15 11:00 am

ECONOMIC POLICY

Income inequality and social mobility in Hong Kong.

Dec 15 11:30 am

ASIA & AFRICA

Thailand's latest economic developments and opportunities.

Dec 16 11:00 am

TAX

Sustainability of Hong Kong's tax system.

Dec 16 4:00 pm

DIGITAL, INFORMATION & TELECOMMUNICATIONS

Dec 18 4:00 pm

WEBINARS

Visit website for full details and to register



2021 CHINA'S ECONOMIC OUTLOOK – FOCUS ON THE 14TH FIVE-YEAR PLAN

Dec 9 11:00 am - 12:15 pm



BANKING IN THE NEW NORMAL – 2021 AND BEYOND

Dec 11 12:30 - 1:30 pm



PROFESSOR NANCY IP: ADVANCES IN TREATING ALZHEIMER'S

Jan 13 12:30 - 1:45 pm



SME FEATURE EVENT: WAYS TO OPTIMIZE PROFIT MARGINS WHILE MITIGATING CROSS BORDER RISKS

Dec 10 10:30 am - 12:00 pm

Dec 11 4:00 - 5:00 pm



HKGCC BUSINESS CASE COMPETITION FINAL

Jan 22 1:30 - 5:30 pm

TRAINING & WORKSHOPS

Check website for details



The Engaging Leader
Dec 10 9:30 am - 5:00 pm



Getting the Most Out of LinkedIn
Dec 11 9:30 am - 11:30 am



Building Compassionate Leadership and Resilience amidst Global Disruption
Dec 15 9:30 am - 12:30 pm

EXCLUSIVE BUSINESS COMMUNITY WEBINAR WITH THE CHIEF EXECUTIVE
Hear from the Honourable Mrs Carrie Lam on the plans laid out in this year's Policy Address

Dec 10 4:00 - 5:30 pm



總商會流動程式 The Chamber's Bilingual App

閱讀《工商月刊》
Read The Bulletin

即時報名參加活動
Book Upcoming Events Instantly

Event Calendar

13 Feb (Mon)
Event
Europe Committee Presents: Countries
Breeding Series - Czech Republic
Europe Starting of the Belt and Road
2 Not Yet Registered

15 Feb (Wed)
Event
Malaysia: Southeast Asia Bright
Spot
2 Not Yet Registered

16 Feb (Thu)
Event
Entrepreneur Series - Unwrap Your
Experience
3 Not Yet Registered

研討會免費重溫

Watch Past Seminars for FREE

盡享商品服務折扣
Discounts on Many Goods and Services

經濟分析 Economic Analysis
更多精彩優惠! And much more!



Benefits in Your Pocket
優惠滿載

Available on the
App Store

Get it on
GOOGLE PLAY





TRAINING & DEVELOPMENT

Pay by BOC-HKGCC Visa Card and get **30% OFF** course fees



Dealing with Difficult People (Rerun – By Popular Demand)

It is almost inevitable that you will encounter some "emotional vampires" during the course of your career lifetime. Unfortunately, dealing with such difficult people is never an easy task. This seminar will help you understand why some people are difficult, and more importantly how to manage them with confidence and assertiveness, enabling you to get your job done more easily.

Content:

1. Four options to solving people problems
2. Six major types of difficult people
3. Different behavioural types and responses
4. Effective assertive techniques

處理棘手人際問題 (反應熱烈，加開新班)

在每個人的事業旅途上，難免遇到一些難纏的人，要應付這類棘手的人絕不容易。本工作坊將助您明瞭何以有些人會特別難以相處，更會傳授如何堅定自信地應對，令工作事半功倍。

內容：

1. 人際問題的四個處理方法
2. 六種性格難以相處的人
3. 不同行為種類與反應
4. 有效、堅定自信的應對技巧

Trainer : Tony Ngo

導師：吳家騰

Date : 9 December 2020

日期：2020年12月9日

Time : 2:30 – 5:00 p.m.

時間：下午2時30分至5時

Venue : HKGCC Theatre, 22/F United Centre

地點：金鐘統一中心22樓香港總商會演講廳

Language : Cantonese

語言：廣東話

Fees : Member \$750

費用：會員\$750

Tony Ngo,
Partner, Connect
Communication



吳家騰
Connect Communication
合夥人

The Engaging Leader

Most leaders recognise the importance of keeping people engaged, motivated and committed to their work and organization. However, a lot of leaders will also tell you that keeping people engaged, motivated and committed isn't so easy a task.

Many factors influence an individual's motivation, ranging from day-to-day tasks to the employee's working style. What is motivating for one can be de-motivating for another.

The Engaging Leader Programme is a powerful one-day leadership programme, bringing together the latest developments in neuroscience, human motivation and emotional intelligence to help leaders enhance levels of motivation, commitment and engagement in their teams.

深得人心的領袖

大部分領袖都了解到員工積極投入、對工作和機構盡心盡責、充滿熱誠的重要性，然而說易行難。

許多因素都會影響個人的積極性，當中包括日常工作乃至員工的工作風格。激勵一個人的動機，可能會令另一人失去動機。

「如何成為深得人心的領袖」課程為期一天，內容結合神經科學、人類動機及情緒智商的最新動向，有助領袖提升團隊對工作的積極投入程度。

Trainer : Craig McKenzie

導師：Craig McKenzie

Date : 10 December 2020

日期：2020年12月10日

Time : 9:30 a.m. – 5:00 p.m.

時間：上午9時30分至下午5時

Venue : HKGCC Theatre, 22/F United Centre

地點：金鐘統一中心22樓香港總商會演講廳

Language : English

語言：英語

Fees : Member \$2,900 (Lunch not included)

費用：會員\$2,900 (不包午膳)

Craig McKenzie
Director,
Executive Coach,
Transcend
International



Craig McKenzie
創衡國際
董事兼執行教練

DO YOU REALLY KNOW YOUR BUSINESS PARTNERS IN HONG KONG?



CERTIFICATE OF BUSINESS IDENTITY

Allows third parties to quickly and easily verify if they are dealing with a company legitimately registered to operate a genuine business in Hong Kong.

WE CERTIFY

- Business Registration Certificate
- Key Directors
- Business Address
- Business Nature
- Annual Turnover
- Employment Size
- Corporate Bank Account
- Tax Return
- Trademark
- License
- Qualification
- Other Company Particulars

Established in 1861, the Hong Kong General Chamber of Commerce is the largest issuer of Certificates of Origin and sole guarantee body for ATA Carnets. We have been certifying trade and business documents, and our certification is widely recognized by traders, investors, customs administrations, consulates and banks around the world.

WE BUILD TRUST



Hong Kong General Chamber of Commerce
香港總商會 1861

(852) 2395 5515

cert@chamber.org.hk

cert.chamber.org.hk





香港公開大學
THE OPEN UNIVERSITY
OF HONG KONG

政府創辦·多元創新
Government established · Diversified and innovative

Your Business Success with the Right Talents



**OUHK nurtures 3,000+ work-ready graduates
from 50 industry-oriented programmes**

Your recruitment strategy is our service:

- Tailor-made Internship Arrangement
- Job Posting for Internships and Graduate Posts
- Recruitment Talks / Company Visits
- Career Fair

OUHK
Services for
Employers



2768 6644



career@ouhk.edu.hk